ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА



CXLIX

ЖИТІЯ СВЯТЫХЪ

ПО ДРЕВНЕ-РУССКИМЪ СПИСКАМЪ

1. Мученіе св. Климента Римскаго
2. Житіе св. Василія Великаго
3. Мученіе 40 мучениковъ въ Севастіи

ТРУДЪ
А. И. Соболевскаго



С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1903

I.

Мученіе св. Климента, папы римскаго.

Открытіе славянскимъ первоучителемъ Кирилломъ мощей св. Климента въ Херсонесѣ, доставленіе части ихъ сперва въ Моравію, а потомъ въ Римъ, посвященіе Кирилломъ св. Клименту трехъ литературныхъ трудовъ— факты общеизвѣстные. Они заставляютъ думать, что тѣ сочиненія изъ числа существовавшихъ въ греческой литературѣ, которыя такъ или иначе связаны съ именемъ св. Климента, были переведены въ самую первую пору существованія церковно-славянской письменности, можетъ быть, даже при участіи первоучителей.

Такихъ сочиненій извѣстно три: 1) Мученіе св. Климента, сохранившееся на греческомъ языкѣ въ большомъ числѣ списковъ; 2) Повѣсть объ открытіи мощей Климента Кирилломъ, греческій оригиналъ которой пока еще не найденъ; и 3) Посланіе Климента къ ап. Іакову, одна изъ многочисленныхъ редакцій такъ называемыхъ «Клементинъ».

Церковно-славянскій текстъ втораго изъ нихъ уже давно изданъ (въ «Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ»), правда, по плохому списку XVI вѣка; къ сожалѣнію, ни одного сколько-нибудь древняго списка этого замѣчательнѣйшаго произведенія пока неизвѣстно.

Третье до сихъ поръ не обращало на себя вниманія ученыхъ, хотя вполнѣ заслуживаетъ изслѣдованія и хотя списки его не рѣдки (исключительно впрочемъ поздніе).

Первое издается нами ниже по старшему изъ извѣстныхъ намъ русскихъ списковъ—Троицкой Лавры № 669, самаго начала XV вѣка (л. 350 слѣд.). Этотъ списокъ сохранилъ много архаизмовъ въ звукахъ, формахъ и синтаксисѣ: ишьлъ, ицѣлѣють, вниду (3 л. мн. ч. сильнаго аориста), отверстама очима, божиямъ своитамъ, духомъ

истязатися διαλέγεσθαι 352 об.
исцѣление ἴασις 352.
по немь идоша ἠκολούθησαν αὐτῷ 353.

Камень πέτρα 353.
капище ναός 352 об.
коварьство τρόπος 350.
копати σκάπτειν 353.
корабль ναῦς 353.
коренитьць γοήτης 351 об.
коренитьчьскъ γοητικός 351, 351 об.
котька анкура ἄγκυρα 353 об.
краснъ εὐπρεπής 353 об.
крьстити βαπτίζειν 352.
крыщение βαπτίσμα 350.
кумъсъ κόμης 352.
къниги ἀναφορά 352 об.

Лихъ περιττός 352 об.
льгъкъ ἐλαφρός 353 об.
льсть πλάνη 352 об.
лѣть ἔξεστι 350 об.
любодѣица πόρνη 352.
людие λαός 353.

Малъмь σχεδόν 353 об.
младенищь νήπιος 352.
милость ἔλεος 351.
молитва δέησις 351, εὐχή 350 об., προσευχή 351 об.
мотыка σκαπανίον 353.
мотычица σκαλίδιον 353 об.
мощи λείψανα 353 об.
мудрость φρόνησις 352 об.
мука πάθημα 353, βάσανος 353 об., μαρτύριον 353 об.
мученикъ μάρτυς 353 об.
мучение ἄθλησις 354.
мъножьство πληθύς 352.
мьнѣти νομίζειν 352, мьняшеся ἐδόκει 351 об.
мятежь στάσις 352, τάραχος 352.

Накласти ἐπιβάλλειν 353; накладенъ бысть ἐφορτώθη 353.
наустити παρασείειν 352.
невѣрьствие ἄγνοια 352.
недужьнъ ἄῤῥωστος 352.
неиздреченьнъ ἀπόῤῥητος 351.
неистовьство идоломъ εἰδωλομανία 352.
неприязнинъ διαβολικός 352.
непьщевати ὑπολαμβάνειν 352.
нечистъ духъ ἀκάθαρτον πνεῦμα 352.
нѣкогда ποτέ 352.

О семь ἐν τούτῳ (χρόνῳ) 350 об.
облаяти καθολακτεῖν 352 об.
образъ ὑποτύπωσις 353.
оброкъ ὄψον 350.
обычай τελετή 350.
обѣтование ἐπαγγελία 351, 353.
оземль ὑπεροριοθείς 353.
оземьствие ὑπερορία 352 об.
оструяти ἀνατρέπειν 352.
отрокъ παῖς 350 об.
отъврѣщися ἀποτίθεσθαι 352 об.
отъвьрнь τὸ ἔμπαλιν 352.
отъдание συγχώρησις 350.
отънудъ τὸ παράπαν 351.
отъпустити ἀπολύειν 353.
отъпѣло ὑπακουστικόν 353 об.
отъпѣние ἀπόλυσις 351.
отъвѣтъ ἀπολογία 352 об.
оцѣститися καθαρίζεσθαι 352.

Пакость сътворити βλάπτεσθαι 352.
пасха πάσχα 352.
повелѣти προστάσσειν 351.
повьргнути καταστρώννυσθαι 351.
повѣсть διήγημα 350 об.
повѣстьствовати διηγεῖσθαι 351 об.
подвижьнъ σπουδαῖος 350 об.
подвизатися ἀγωνίζεσθαι 353.
бес подобы ἀπροσφόρως 353.
пожрѣти θύειν 352 об.
помышляти λογίζεσθαι 351.
понеже ἐπειδή.
попьрище μίλιον 353.
послушьникъ ἀκροατής 351 об.
постьлати καταστρωννύναι 353 об.
посѣщение ἐπίσκεψις 351 об.
посѣщенъ бысть ἐπεσκέφθη 352.
чаща поточены быша κατεκόπησαν 353 об.

да потрѣбленъ будеть ἐξαλειφθείη 352 об.
потугъ людьскъ δημοσία ἀπαίτησις 350.
похвала ἔπαινος 354.
почисти ἀριθμεῖν 352.
праздьникъ ἑορτή 354.
противьнъ ἐναντίος 352.
присно ἀεί 352 об.
приставьникъ προστάτης 352,— бысть προέστη 350.
притещи προστρέχειν 353 об.
въ притъчю εἰς ὑπόδειγμα 351 об.
причастьникъ συμμέτοχος 353.
прѣбывати διαμένειν 351.
прѣклонити колѣнѣ κλίνειν τὰ γόνατα 351.
прѣльщати ἐξαπατᾶν 352.
прѣподобьнъ ὅσιος 352.
прѣстолъ θρόνος 352.
не прѣсяцающи вода ἄφθονος 353.
прѣчьстьнъ εὐαγέστατος 352 об.
пустити сльзы προχεῖν δάκρυα 351.
пустыни ἔρημον 352 об.
пучина κόλπος 353 об.
пьсати γράφειν 352 об.

Рабъ δοῦλος 351.
радость χαρά 352.
разумѣти γιγνώσκειν 352.
рака σορός 353 об.
римьскъ ῥωμαῖος 352.
ругатися καταγελᾶν 352.

Божия своита θεῖον ὀφφίκιον 352.
святитель ἱεράρχης 353.
святыни καθιέρωσις, ἁγιασμός 350.
скврьна μολυσμός 352.
скрижаль πέτρα 352.
славити δοξάζειν 351 об.
славьнъ ἀοίδιμος 353, περιφανής 352.
служити λατρεύειν 352 об.
службба λατρεία 352.
слухъ ἀκοή 351.
слышание φήμη 353 об.
слѣдъ νομή 353.
слѣпота πήρωσις 351 об.
стрижьникъ κληρικός 351 об.
строити διοικεῖν 352.
стрьмление ὁρμή 353 об.
стълпъ στῦλος 351 об.
судии δικαστής 353.
съвѣдѣтельство ἀπόδειξις 352 об.
съвѣдѣтельствовати προσμαρτυρεῖν 352 об.
съвѣщати βουλεύεσθαι 352 об.
бе съмысла ἀλογίστως 352 об.
съмысльнъ λογικός 352 об.
съпасение σωτηρία 352 об.
съповѣдѣти καταξιοῦν 351 об.
сытость πλησμονή 353.
сѣдина πολιά 351 об.

Тайна, ж. р., τὰ μυστήρια 351.
тайно, ср. р., μυστήριον 350 об.
тврьдѣ ἀσφαλές 352 об.
трѣбы, мн. ч., λατρεία 350.
трѣбования, мн. ч., τὰ ἀναγκαῖα 353.
тьма σκότος 352.
търпѣние παραμονή 353.

Убогъ μέτριος 350.
убѣдити προτρέπεσθαι 353.
ударение κροῦσμα 353 об.
ударити τύπτειν 353 об., πατάσσειν 353.
указати ἀρέσκειν 350 об., εὐαρεστεῖν 350.
уляяти παγιδεύειν 350 об.
умъ λογισμός 353.
утѣшение παρηγορία 353.
учение διδαχή 353 об., διδασκαλία 350 об.
учитель διδάσκαλος 351.

Хвалити εὐχαριστεῖν 352.
храмина οἴκημα 353 об.
художьство ἐπιστήμη 350.
хулити βλασφημεῖν 352 об., διαβάλλειν 352 об.

Цьркы ἐκκλησία 350 об.
цьсарь αὐτοκράτωρ 352 об., βασιλεύς 352.

приметь въ чревѣ. и родить сн҃а и нарекоуть имѧ ємоу ємманоуилъ. ѿ хр҃тиıанъ [1] же сего ради паче възлюбленъ бѣ. понеже нища иже на всѧкъ легеωнъ [2] по имени имѣıаше наѳана си. ıаже ст҃ынею кр҃щениємь просвѣщаше. не ωслабѧаше потоуга [3] створити людьска, [4] пропокѣда єже всѧкомꙋ дн҃и. [5] оубогыıа же и богатыıа оучааше. и не ωслаблѧти кр҃щниємь нищиимъ. [6] ѿ июдѣи и єлинъ людьскы. ωброкы [7] приимати. и житиıа [8] чт҃аıа достоина. ст҃ни кр҃щнїю, дары єлиньскы не сквернити. сими и множаишими сихъ бл҃годѣıаниємь [9] цвѣты. бв҃и же и всѣмъ чл҃комъ моудромъ оуказааше. [10]
350 об. несмысленымъ, || бо невъзможно оуказати [11] єже бв҃и оугодно [12] ıавлѧєтьсѧ. сего ради оубо не оубоıашасѧ досажениıа. несмысленымъ чл҃комъ [13] ωни имьже волѧ [14] бѣ оугодна бо҃у не оугажающа многы оустрашатисѧ. єгоже ра҃ бы҃ блж҃номоу климантоу престолъ римьскомоу єп҃пьствоу, сиıа же дроуга неронова не боıатисѧ. [15] Понеже оубо оучениємь ємоу жена сисинова феωдора, ωбращьшисѧ къ бо҃у подвижноую творѧше слоужбоу [16] свою, сеи моужь възревновавъ, оулаıати [17] подвизаашесѧ. къ цр҃кви тщащюсѧ и въходѧщи оубо єи., ωнъ инѣмь входомъ постигъ [18] начатъ вины искати [19] и внега҃же ѿ ст҃го климента мл҃итва бы҃. люде҃ рекшемъ ами҃. сисинии ω семь [20] слѣпъ же и глоухъ бы҃. ни слышати же ни видѣти могыи. тог҃а оубо гл҃а рабомъ своимъ. поимѣте мѧ изъведѣте мѧ вонъ ıако ωчима ωслѣпѣ *) быста. и оуши мои в толицѣ ωглъшете. ıако ничтоже

---

1) παρὰ δὲ χριστιανοῖς. 2) καθ' ἑκάστην 'ρεγεῶνα. 3) ἀπαίτησιν. 4) δημοσίαν. 5) καθ' ἡμέραν. 6) τοὺς πεφωτισμένους (=крьщеннымъ) πένητας. 7) ὄφα. 8) βίον (надо читать: чиста?) 9) ἀνδραγαθίας. 10) εὐηρέστει. 11) ἀρέσκειν. 12) εὐάρεστον. 13) ἀνθρώπων. 14) γνώμη. 15) ὅτου χάριν περιῆν τῷ μακαριωτάτῳ Κλήμεντι τῷ τοῦ θρόνου Ῥωμαίων ἐπισκόπου τόν φίλον τοῦ βασιλέως Νερούα μὴ φοβεῖσθαι. 16) σπουδαίαν ἐτέλει τὴν λειτουργίαν. 17) παγιδεῦσαι. 18) καταφθάσας. 19) πολυπραγμονεῖν. 20) ἐν τούτῳ.

*) Надо читать: очи мои слѣпѣ.

ѿнюдъ слышати могоу, тѣмь оубо ѡтроци ѥмоу ѡбь-
хожаахоу с нимъ по всеи цр҃кви, посредѣ молѧщиⷯсѧ лю-
дии, моужь же и женъ дверии имиже виндоу [1] ѡбрѣсти
не можаахоу, тѣм же ѡбъходи *) [2] имъ заблоуджьшемъ **),
и пакы ѡбьходити къ феѡдоре г҃же своѥи, идеже б҃а мо-
лѧше съ б҃мъ [3] своимъ приити. ꙗже видѣвши рабы съ
г҃нъмъ своимъ ѡслѣпшемъ ѡбьходѧщь [4]. первоѥ оубо
климентъ [5] ѿ зрака нихъ мнѣти [6] оубо ꙗко ѿверстама
ѡчима видѧть [7] ю. и пославши къ ѥдиномоу [8] ѡтрокъ
своихъ. ходѧщи ***) разоумѣти что оубо ходѧть [9]
ѡбьходѧще съ г҃мъ своимъ. рекоша г҃ь нашь видѣти хотѧ
ѥже не лѣть ѥмоу бѣ. и слышати щюжаꙗ таина ѡслепе
и хлоухъ ****) бъ҃ї. намъ же повѣлѣ да ѥго ꙗко могоу-
ще [10] ѿсюдоу изведемъ. и не ѡслабитьсѧ [11] намъ ѿ-
сюдоу ѥго како извести. внеⷢа же сию повѣсть ѿ
ѡтрокъ || ѳеѡдора приꙗ. поверже себе въ м҃лтвоу съ сле- 351
зами прошааше ѿ б҃а. да моужь ѿтоудоу възможеть
изити. и ѡбращешисѧ къ ѡтрокомъ своимъ соущиимъ
с нею ре҃. г҃а своѥго ведѣте в домъ свои. азъ бо м҃лтвоу
юже начахъ не имамъ ѡставити, но принесоу жертвоу
свою б҃ви. и кончинѣ бывши таинѣ постигноу васъ. и
еⷢа идоша ѡтроци водѧщи ѥго, изидоша ведоуще и в
домъ, и възвращьшесѧ къ г҃жи своѥи слѣпа и повѣ-
даша и глоуха еще пребывающа. ѳеѡдора же паче къ
боⷢоу м҃лтвы и слезы пролитъ ꙗко да моужа ѥꙗ м҃ть
ѥго застоупить. и абиѥ ѿпѣнию бывшю припаде къ
бл҃женомоу климентоу гл҃щи. моужа своѥго искоушающа
неизреченнаꙗ таина, вл҃цѣ і҃с х҃оу въ ѡслепленїѥ въпаде
ѡбѣма ѡчима. ѡбѣма же оушима слоухъ тоⷢа попогоу-

---

1) εἰςέβησαν. 2) ἐν τῷ περιέρχεσθαι. 3) σὺν τῷ δεσπότῃ. 4) περιάγοντας. 5) ἐξέκλινε. 6) νομίζουσα. 7) θεάσηται. 8) πεμψάτην ἕνα. 9) θέλοιεν. 10) ὁπωσοῦν. 11) συγκεχώρηται.

*) Надо читать: обьходити. **) sic. ***) Надо читать: хотащи. ****) sic.

км, *) абїе же оубо блаженыи климентъ поущь слезы. ꙗчатъ бѣдити [1]) соущаꙗ с нимъ. да единодшьно ѿ га испросѧть, ꙗкоже да моужю еꙗ слоухъ же и зракъ дароуеть. дерзаꙗ [2]) оубо блжныи климентъ, по молитвѣ иде с женою къ моужю еꙗ, и ѡбрѣтъ [3]) его ѿверстама ѡчима. и ничьтоже не видѧше. ни словеси ѿноудъ. ни етера шюма слышаща. идеже и с плачемъ и говоромъ вси шюмлѧахоу. егоже ѿнюдъ сисинии не слышааше. преклонь колѣнѣ всвсѣмъ **) корениицемъ быти. тогда же стыи климентъ въздаа млтвоу и блгсловести женоу емоу и ѿиде. се заповѣдавъ еи не престати ѿ млтвы. дондеже свое посѣщение [4]) гь ѡ моужи еꙗ съповѣдить [5]) ꙗвити. плачющисѧ оубо и молѧщи [6]) деѡдора къ вечероу. ꙗвисѧ етеръ моужь сѣдинами говѣинъ. [7]) и рече тебе ради съдравъ боудеть сисинъ. ꙗко да скончаетсѧ еже рече. ститься моужь невѣренъ женою вѣрною. ***) и се рекъ ѿ видѣниꙗ еи ѿиде. тѣм же без непщеваниꙗ [8]) есть и ꙗвѣ то ꙗко блжноу петроу ꙗвитисѧ. и абие тогда призвавъ сисинии деѡдороу гла еи. молю тѧ ꙗко да оумолиши ба своего. да не прогнѣваетьсѧ на мѧ. тебе бо ревноую [9]) придохъ внидохъ въ слѣдъ тебе къ цркве. хотѧ видѣти творимаꙗ. и послоушникоу быти [10]) рекомымъ. слоух же вкоупѣ и видѣние погоубихъ. нынѣ же оубо понеже соудити ми сѧ симь. [11]) климентово сътвори [12]) пришествие помолисѧ емоу, ꙗко да придеть къ мнѣ и створить мѧ истиноу познати мнѣ и ѡтрокомъ ми въ истиноу. мнѧшесѧ ꙗко климента вѧзати съ своими стриженикы [13]). и сего ради [14]) привлачити. но си [15]) камение еже [16]) и стълпы вѧжюще и привлачаще

1) προτρέπειν. 2) θαρσαλέως. 3) εὗρεν. 4) ἐπίσκεψιν. 5) καταξιώσῃ. 6) εὐχομένῃ. 7) αἰδέσιμος. 8) ἀναμφίβολον. 9) ζηλοτυπήσας. 10) ἀκροατὴν εἶναι. 11) ἐπειδὴ τοῦ ταῦτά με ἀνακτήσασθαι. 12) ἀπειργάσατο. 13) κληρικοῖς. 14) τοῦτον. 15) οὗτοι. 16) τε.

*) sic. **) sic. ***) Къ Коринѳ. 1. VII, 14: свѧтить бо сѧ мѫжь невѣрьнъ о женѣ вѣрьнѣ (*Амфилохій*, II, 385).

ꙗвлѧахоусѧ. тогда̑ ре҃ блаж҃ныи климентъ. г҃и ис҃ х҃е давыи
ключа ц҃рствию нб҃номоу. ап҃лоу твоѥмоу оучителю же
моѥмоу петроу. и рекъ ꙗже ѿверзеши ѿверста боудоуть.
и ꙗже затвориши затворена боудоуть *). ты повели да
ѿверзетсѧ чл҃вкоу семоу слоуха же и ѡчи. ꙗко ты ре҃
нꙗже аще просите вѣроующе приимете **). и се ѡбѣто-
ваниѥ пребываѥть в вѣкы. и внегда же вси ѿвѣщаша
аминь. ѿверзостасѧ ѡчи сисиноу и слоуха. и видѣвъ
ст҃го климента стоꙗща с женою ѥмоу. оужасесѧ помы-
шлꙗꙗ что оубо ѥсть се, и непщюꙗ се исто [1]. ꙗко ко-
ренитьчьскыими влъшвении [2] пороуганъ бывъ [3] начатъ
впити оабомъ своимъ. имѣте [4] климента еп҃па. за ‖ не 351 об.
вниде къ женѣ моѥи. коренитьческыими волшвенними [5]
слѣпотоу ми нанесе. ѡни же имъже повелѣниѥмъ [6]. мнѣ-
шасѧ климента вѧзати же и влещи. ѡни же лежащаꙗ
стълпы [7] вѧжюще привлачаахоу. ѡвогда же оубо внoутрь
ѿвънѣоудоу. ѡвог҃да же изъоутри вънъ. се же и самомоу
сисиноу. мнѧашесѧ ꙗко ст҃го климента съвѧзана вла-
чаахоу же и держаахоу. к немоуже ст҃ыи климентъ ре҃.
жестота ср҃ца твоѥго въ камениѥ ѡбратисѧ [8]. понеже
камениѥ славиши бг҃ы [9]. камениѥ влеци [10] ѿданъ ѥси [11].
ѡнъ же ꙗко во истиноу свѧзана мнѧ. хвалѧсѧ гл҃аше.
азъ тѧ створю въ притчю [12] же оубо шедши деѡдора.
повѣстьства ѥже видѣ. ꙗже ѿ своѥго моужа речена ѥи
быша. Ст҃омоу же климентоу пришедшю къ сисинию,
ѥлико оубо създанию [13] д҃ши ѥго сказа ѥмоу. вѣрова же
г҃ви и оутверди‖сѧ. и начатъ колѣнома своима пре҃ кли- 352

1) τοῦτο αὐτό. 2) γοητικαῖς τέχναις. 3) ἐμπεπαῖχθαι. 4) κρατήσατε. 5) μαγικῇ τέχνῃ. 6) οἷς ἐκέλευσε. 7) τοὺς κειμένους στύλους. 8) ἐτράπη. 9) δοξάζεις εἶναι θεούς. 10) σύρειν. 11) κεκλήρωσαι. 12) εἰς ὑπόδειγμα. 13) πρὸς οἰκοδομήν.

*) Мѳ. XVI, 19: еже аще съвѧжеши на земи, бѫдетъ съвѧзано на небесехъ, и еже аще раздрѣшиши на земи, бѫдетъ раздрѣшено на небесехъ (Маріинск. Ев., стр. 56). **) Мрк. XI, 24: вьсѣ елико молѧштесѧ просите, вѣруите ꙗко приемлете (Мар. Ев., стр. 161).

ментомъ кланѧти҃ и възпити, тѧ хвалю[1] истоваго б҃а вседержителѧ. ꙗкѡ сего ра҃ мѧ ѡслѣпи да вижю. и сего ра҃ слоухъ ѡтѧ дѧ [*] вноушю[2] истиноу. и єже[3] нѣкога҃ за невѣрьствиє[4] роугаахоусѧ[5]. и се оубо мнѧахъ лжю быти. єже бѣ истина. мнѧхъ ѡтвернь[6] истиноу еже лжа бѣ. тмоу мнѧахъ свѣтъ. и свѣтъ непщевахъ тмоу. но ѡцѣстисѧ[7] оумъ ми ѿ скверны неистовьства идѣломъ[8]. во истиноу бо разоумѣхомъ[9] дѣмоны прельщающаꙗ чл҃вкы. ꙗко не вѣроующимн. х҃а быти б҃а ѡбладають скрижали[10]. и камениє глоухо и не гл҃ѧ[11]. ꙗко и мною ѡбладаша доселѣ. Си и ближнѧꙗ[12] сисиноу гл҃ющю. ра҃сть велика бы҃ вѣрова бо съ всѣмъ домомь своимь. и въдавъ[13] своє имѧ приближающисѧ пасцѣ кр҃щнъ бы҃. почтини же быша[14] кр҃щнии ѿ домоу єго вкоупѣ. вси моужи и жены и съ младеници. въ. к҃е[15]. сего ра҃ сисинѧ мнози ѿ славныхъ дроугъ. нероноу[16] цр҃ю къ бо҃у ѡбратишасѧ. в то же времѧ кꙋмъсъ[17] божиꙗмъ своитамъ[18]. коувлии торкоуатианъ[19]. видѣвъ бещислено множьство х҃оу вѣровавше. призва приставникы регеѡномъ[20]. и давъ имъ злато.[21] наоусти[22] ꙗ. да въздвигноуть мѧтежь хр҃тиꙗньскоу имени. строꙗщю оубо мамертиноу єпархъ[23] градныи престолъ[24]. мѧтежь бы҃ римъскомоу народоу[25] ѡ имени климентовѣ. и къ себе размѣшьшесѧ[26]. ѡви оубо гл҃аахоу что оубо зло створи ли чьсо добра не исправи ли[27] иже недоужныи ѿ него посѣщенъ бы҃ и исцѣлениє полоучи. и иже к немоу печаленъ иде. ра҃дꙗсѧ ѿиде. никомоу же никога҃же пакости створи но всѣмъ ползоу. ини же д҃хомъ неприꙗзнинъмъ[28] раждьжени бывше. вопиꙗхоу кореннть-

---

1) εὐχαριστῶ. 2) ἐνωτίσωμαι. 3) ἧς. 4) δι' ἄγνοιαν. 5) κατεγέλων. 6) τὸ ἔμπαλιν. 7) ἐκαθαρίσθη. 8) εἰδωλομανίας. 9) ἔγνων. 10) πέτραι. 11) ἄλαλοι. 12) παραπλήσια. 13) ἐπιδεδωκώς. 14) ἠριθμήθησαν. 15) τετρακόσιοι εἴκοσι τρεῖς. 16) Νερούα. 17) κόμης. 18) ὀφφικίων. 19) Πούβλιος Ταρκουτιανός. 20) τούς προστάτας τῶν ῥεγεώνων. 21) χρήματα. 22) παρέσεισε. 23) τοῦ ἐπάρχου. 24) τοῦ πολιτικοῦ θρόνου. 25) δήμου. 26) πρὸς ἀλλήλους συγχυθέντες. 27) κατώρθωσεν. 28) διαβολικῷ.

*) sic.

ческыими влъшвении, си твора б҃мъ нашимъ слоужбоу
шстроуιаеть [1]. дию г҃леть бо҃у не быти. иракліа же на-
шего хранитела нечистъ быти. г҃леть д҃хъ афродитъ.
прѣп҃ноую бы҃ню любодѣицю бывшю сказаеть. естию же ве-
ликоую || бы҃ню шгнемъ съжьженоую [2] хоулить. тако же и 352 об.
пречт҃нꙋю бы҃ню атиноу. арфема же и ермию. вкоупѣ же
а [3] крона. ареιа же хоулить. вса же имена б҃мъ нашй. и ка-
пищемъ досажаеть [4]. ли да пожреть б҃мъ нашимъ. ли да
потребленъ боудеть. тогда мамертинъ градныи епархъ. не
терпа мл҃твы. повелѣ привести к себѣ блж҃наго климен-
та. егоже видѣв нача гл҃ти. не корене оубо бл҃го уродоу [5]
ишьлъ еси. еже ш васъ римьское множьство свѣдѣтель-
ствоуеть. но льсть приιатъ [6] и сего ради терпать. [7] по-
неже не вндѣ [8] кого х҃а чтеши. и противна капищемъ
б҃мъ нашимъ приемлеши, тѣм же ѿврещи ти са [9] до-
стоить все лихое бо҃чьстье [10]. и дивнымъ б҃мъ слоужити.
блж҃ный же климентъ рече. молаахъса твоеи преспѣю-
щии моудрости [11]. внимати ми ѿвѣтꙋ. и не за говоръ [12]
ненакаказаныимъ. но моими словесы пьса. ти [13] аще пси
насъ мнози шблають. и шригають [14]. еда могоуть шта-
ти намъ еже есмъ мы смысленни чл҃вци [15]. шни же пси
бесмысла шблающе. и бо҃борьныи [16] присно ѿ ненаказаны-
ихъ исхода ιавлаеться. да ничтоже твердѣ имать [17].
но [18] истинно. тѣм же безмолвьствоую възискана да боу-
деть вещь [19]. в нюже ш своемь сп҃сении смысленыи
чл҃вкъ. и въ себе съвѣщати и иставатиса начнеть. да
истиннаго б҃а шбращеть. емоуже свою вѣроу въ досто-
иноу чистотоу [20] предасть. Тъгда поувлии теркоуатианъ.

1) τὴν λατρείαν ἀνατρέπει. 2) κατηναλῶσθαι. [3) καὶ. 4) καὶ ὑβρίζει. 5) ἐξ εὐγενοῦς μὲν ῥίζης. 6) πλάνην ὑπέστης. 7) οὐ φέρουσι. 8) οἶδα. 9) ἀποθέσθαι. 10) πᾶσαν τὴν περιττὴν δεισιδαιμονίαν. 11) τὴν σῆς ὑπεροχῆς φρόνησιν. 12) διὰ στάσιν. 13) γράψασθαί με. 14) περιυλάξωσι καὶ κατασχίσωσι. 15) τὸ εἶναι ἡμᾶς μὲν λογικοὺς ἀνθρώπους. 16) στάσις (?). 17) ὥστε μηδὲν ἀσφαλὲς ἔχειν. 18) μήτε μήν. 19) σιγῆς ζητείσθω πρόφασις. 20) σεμνοπρεπῶς.

посла книгы [1] троꙗноу ц҃рю. възвѣсти. и ѡ имени блж҃на
аго климента гл҃ѧ. сего климента говорнымими въпли [2]
ища народъ не престаеть. и вѣрно свѣдѣтельство ѡбрѣ-
стисѧ нань не можеть. тогда троꙗнъ ц҃рь въсписа до-
стоинно ѥмоу ѥсть ли ѡбѣщатисѧ бм҃ъ с нами соущимъ
ли на ѡнъ полъ морѧ и понтъ [3]. въ поустыне *) прилежа-
щюю херосоньстѣ градѣ ѡземли ити [4]. ѥгда троꙗне по-
велѣнниѥ оутвердисѧ, помомышлѧаше **) мамертинъ. ꙗко
да климентъ волнааго ѡземьствиꙗ не испросить. но паче
353 бм҃ъ жертвы да створить. но бла||женыи климентъ по-
двизаашесѧ. и самого соудиꙗ оумъ въ вѣроу ѡбратити.
и себе ꙗвити волити. паче ѡз҃емьствиѥ нежели богатисѧ.
толикоу оубо бл҃гть гь҃ климентоу подасть ꙗко плакати-
сѧ мамерти ѥпархоу и гл҃ати. бъ҃ ѥмоуже ты всѣмъ срц҃е [5]
слоужиши. тъ да ти поможеть в се написанниѥ ѡземь-
ствию [6]. и наре҃ корабль и всѧ требованиꙗ [7] накладъ ѿ-
поусти. накладенъ бы҃ корабль. не токмо нъ и ѿ людии [8]
бл҃говѣрнии моужи мнози по немъ идоша. внегда же до-
иде на мѣсто ѡземьствїю. въ дѣло терпѣнїю. мра-
моръмъ [9] паче двою тысѧщю хрт҃иꙗнъ. ѡбрѣте многы
лѣты [10] ѡсоуждены соуща. иже видѣвше ст҃го и славнаа-
го климента ѥпп҃а. вси инодш҃ьно [11] въздыханиѥмъ и пла-
чемъ пристоупивше гл҃аахоу. помоли ѡ насъ прп҃бныи
ст҃лю. да достоинни ꙗвимсѧ ѡбѣтованию хв҃оу [12]. ꙗже
разоумѣвъ ст҃ыи климентъ за имѧ бж҃ие. ѡземли соу-
ща [13] ре҃. не бес подобы [14] мѧ гь҃ сьде оустроилъ ѥсть. да
причастникъ бывъ моукамъ вашимъ. ѥще оутѣшению
ѡбразы [15] и терпѣнию подамъ. оувѣдѣвъ же ѿ нихъ ꙗко

---

1) ἀναφοράν. 2) στασιώδεσι κραυγαῖς. 3) πέραν τῆς θαλάσσης καὶ τοῦ Πόντου. 4) ἐξορισθῆναι. 5) εἰλικρινῶς. 6) ἐν ταύτῃ γραφῇ τῆς ὑπερορίας. 7) πάντα τὰ ἀναγκαῖα. 8) οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ λαοῦ. 9) ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῆς τῶν μαρμάρων λατομίας. 10) μακροχρονίῳ γραφῇ. 11) ὁμοθυμαδόν. 12) τῆς παρὰ τοῦ Χριστοῦ ἐπαγγελίας. 13) ὑπερορισθέντας. 14) οὐκ ἀπροσφόρως. 15) ὑποτύπωσιν.

*) Написано по подчищенному. **) sic.

ѿ шести поприщь водна своихъ ѹ плещни̑ приношаахѹ.
тога̑ же абие ст҃ыи климентъ ѹбѣди ꙗ гл҃ѧ. помолим-
сѧ г҃ви нашемѹ ис҃ х҃ѹ. да исповѣднико̑ вѣрѣ его. слѣдъ
водѣ ѿверзеть. и ѹдаривыи въ камень въ поустынѣ си-
нанстѣи и потекоша воды до сытости [1]. тъ и намъ не
пресѧцающюю водоѹ дасть. ꙗко да поданиемъ его [2]
възвеселимсѧ. и абїе мл҃твѣ скончавъшисѧ. соудоѹ иноѹ-
доѹ ѡзрѣвъсѧ. и видѣ агньць стоꙗщь иже десноую ногоѹ
въздвигъ. ꙗко се мѣсто ст҃омоѹ климентоѹ. показавъ
тогда ст҃ыи климентъı [*]. разѹмѣвъ г҃а соуща. егоже тъ
видѣвъ. а инъ ѿнюдъ ни единъ и иде къ мѣстоѹ и ре̑.
во имѧ ѡ҃ца и с҃на и ст҃го д҃ха. оударите въ мѣсто се и
понеже вси ѡкр҃тъ мотыками копаша. но не в се мѣсто
идеже агньць стоꙗ. приим̑ же ‖ малоѹ мотычицю ст҃ыи. 353 об.
льгъкомъ оударениемъ въ мѣсто. еже по̑ ногою агньцю
сѹдари. из негоже источникъ пролиꙗсѧ. протаꙗнием [3] и
красенъ ꙗвлѧꙗсѧ. иже съ стремлениемь проливсѧ рѣкоѹ
створи. Тогда же ст҃ыи всѣмъ радоѹющемсѧ ѿпѣло ре̑.
рѣчнаꙗ оустремлениꙗ веселѧть градъ б҃ии. [**] и за слы-
шание сего чюда притече всѧ епархиꙗ. и пришедшии вси
къ оѹчению ст҃го климента. ѡбращаахоѹсѧ къ г҃оѹ ꙗко на
всѧкъ д҃нь. ѵ҃. [4] и боле кр҃тѧщесѧ ѿхожаахоѹ. не кон-
чавшю же сѧ единомоѹ лѣтоѹ. быша тоѹ еже ѿ вѣр-
ныихъ. п҃. [5] цр҃къ. и вси идоли скроушени быша. и всѧ
капищіа и ѡбласти [6] разорены быша. всѧ чѧща на. т҃.
поприщь ѡкр҃тъ ѿнюдъ поточены быша и постьланы бы-
ша. тога̑ же ревнителемъ повѣсти [7] притекоша къ цр҃ю
троꙗноѹ. ꙗко тоѹ множьство бещислено хр҃тиꙗньстии

---

1) εἰς πλησμονήν. 2) τῇ αὐτοῦ χορηγίᾳ. 3) ταῖς φλεψί. 4) πεντακόσιοι. 5) ἑβδομήκοντα. 6) πάντες οἱ ναοὶ τῆς περιχώρου. 7) ἐπίφθονον διήγημα.

*) Было написано: ы; потомъ первая часть этой буквы переправлена на ъ.
**) Пс. XLV, 5: Рѣчъна оустръмленьѣ веселѧтъ града божіѣ (Синайск. Пс., стр. 98—99).

възра̑стоша людиѥ. и посланъ бы҃ афинанъ [*] [1] игемонъ.
иже многы ѿ хр҇тианъ разлнчнынми моукамн бнвъ. внда
же вса на моукоу съ радостию градоуща. ѡслаби наро-
доу. ѥдиного же ст҃го климента на жертвоу [2] н ꙋда. и
вида и тако оутвержена ѡ г҃и. и ѿнюдь преложитиса
не имоуща. и гл҃а своимъ слоугамъ. да везенъ боудоть [**]
посредѣ мора. и наважете на выю ѥмоу котъкоу [***]
анкоуроу [3] и вверзѣте и. ꙗко да не възмогоуть хр҇тиа-
ни въ б҃а мѣсто чисти ѥго. семоу же бывшю весь народъ
христиꙗньскъ на брезѣ стоꙗ плакаашеса. и про сихъ рѣ-
ста корнилъ. и фувъ [4] оученика ѥмоу. вси инодш҃ьно по-
молимъса. да ꙗвить намъ г҃ь м҃чка своѥго мощи. мола-
щем же са людемъ. ѿстоупи море въ свою поучиноу на
три поприща маломъ [5]. и въшедше по соухоу людиѥ
ѡбрѣтоша въ ѡбразъ ц҃ркви мраморꙗны. храминоу ѿ б҃а
оуготованоу. и тоу въ рацѣ положено бы҃ тѣло ст҃го
климента. оученика петрова ап҃ла. и анкоуроу с неюже вве-
женъ бы҃. въскраи ѥго лежащю. ꙗви же са оубо оучени-
354 кома ѥго не вза||ти ѥго. имже и се пр҃рчено бы҃ ꙗко на
всако лѣто въ д҃нь м҃чниꙗ ѥго ѿстоупить море на. з҃.
д҃нии. градоущїимъ соухо шествиѥ даꙗ. ꙗже въ хв лоу
имени его. благ҃ви г҃ь быти до д҃нешнꙗаго д҃ни. семоу же
бывшю вси хр҇тиани и ꙗзыци вѣроваша х҃оу. идеже ни
еллинъ ни єдинъ ѿ ѥврѣи. ни ѿнюдъ ѡбрѣтаѥтьса ѥре-
тикъ. и бывають тоу многа благодѣꙗниꙗ. м҃лтвами ѥго
слѣпии просвѣщаются въ пра̑здникъ ѥго. дѣмони изго-
ними бывають. вси болꙗщии ицѣлѣють. и пребываѥть
ѥмоу похвала пре̑ г҃емь нашимь. и҃с х҃мъ. имьже с нимъ
б҃ви и ѡ҃цю слава. съ пр҇тымъ и животворꙗщимъ дх҃омь..
н҃нѣ и пр҃и и в вѣ҃къ.

---

1) Αὐφιδιανός. 2) ἐπὶ τὸ θύειν. 3) ἄγκυραν. 4) Φοῖβος. 5) σχεδόν.

*) Сначала было написано: анфианъ. **) sic. ***) Это слово едва ли принадлежить переводчику.

II.

Житіе св. Василія Великаго.

Житіе св. Василія Великаго, Амфилохія Иконійскаго, находится въ пергаменномъ сборникѣ второй половины XIV вѣка Императорской Публичной Библіотеки F. п. I. № 39 (Толст. I, № 8) и занимаетъ въ немъ листы 68 об.—88. Его переводъ относится къ первому періоду существованія славянской письменности и сдѣланъ, по нашему мнѣнію, въ восточной Болгаріи. По своему словарному матеріалу (слово *молитвьньникъ* въ значеніи: священникъ) онъ находится въ особенно тѣсной связи съ такими рѣдкими текстами, какъ переводъ толкованій на Апостолъ (въ извѣстномъ Синодальномъ спискѣ 1220 года).

Издаваемый списокъ, русскаго происхожденія, конечно, имѣетъ не мало подновленій, но тѣмъ не менѣе сохранилъ нѣкоторое число древнихъ формъ нечленныхъ именъ прилагательныхъ въ родѣ: мудромъ сыномъ, славномъ мужемъ (дат. п. мн. ч.), и древнихъ синтаксическихъ оборотовъ въ родѣ: книгахъ прилежа, причаститися хлѣбѣ, ся емь держить.

Вотъ наиболѣе цѣнныя слова въ текстѣ Житія:

Алчьба 84 об. νηστεία.
великъ день 84 об. ἑορτή.
вселеная 75 οἰκουμένη.
вѣтийскъ 77 об. ῥητορικός.
гранъ 77 об. στίχος.
добрость 69 об., 71 об. ἀρετή.
дьяческъ чинъ 80 ἡ διακόνου τάξις.
дѣльма 70 об. и др. χάριν.
злобь 71 об. κακία.
книгы 80 об. αἱ γραφαί.
комкание 79 об. κοινωνία.
крестьянъ 70 χριστιανός.
миръ 69, 71 и др. κόσμος.
молитвеникъ 88 об. и др. ἱερεύς.
молитвеникомъ старѣйшина 88 об. ἀρχιερεύς.
мѣсяць 74 об. σελήνη.
нарокъ 80 об. προσηγορία.
олтарь 84 об. βῆμα, 85 θυσιαστήριον.
писмя 70 об. γραφή.
побѣдити на молитву 88 προτρέπειν εἰς εὐχήν.
проститися 77 об. ἐλευθεροῦσθαι.
прямовѣрье 69 ὀρθοδοξία.
слуга 80 об. διάκονος.
служба 84 и др., λειτουργία.
столъ 70 и др. θρόνος.
существо 76 οὐσία.

сушие 76 οὐσία.
сѣно 82 об. χόρτος.
сѣньца церковьная 85 κιβώριον.
точенъ 78 ἴσος.
треба 81 θυσία.
требище 81 и др. θυσιαστήριον.
упостась 76 ὑπόστασις.
хлѣвина церковьныхъ съсудъ 83 σκευοφυλάκιον.
хытрець σοφός.
языкъ 73 и др. ἔθνος.
чернець 88 об. ἀσκητής.
чисмя 74 об. ἀριθμός.
чинъ 80 κλῆρος.
чисть 85 ἱερός.

Мц҃а. генвара въ а҃. д҃ь. ст҃го и прп҃дбнаго ст҃ла василья.

Въздюбленнии не бѣ не лѣпо мудромъ сн҃мъ ѡч҃емъ драхломъ быти оумертвнемь [1]) ї слезы ему даıати часто. еже доселѣ вси желѣюще творихомъ. но егда желя тму и мегдоу свергохомъ. по писаному ти съ бл҃годарною ти молитвою. къ всѣхъ вл҃дцѣ х҃у истиньному б҃у нашему. подвигохомся славною. юму житию. и истиньная великая чюдеса. нашего пастуха и оучителя василья. въ книги исписати [2]) да не замедленьюмь в забыть. влѣзуть.

Тремъ бо ст҃мъ и славномъ. мужемъ рьку же григорью иже въ б҃ословлении [3]) прослу. ї григорью бл҃жному ноусьска града. но и ефрѣмоу прп҃дбному. ї како ти инако. погребенимими словесы [4]) мужа по || хвалившемъ възлю- 69
бися и мнѣ. акы изметищю ап҃лкы рещи. в руцѣ взем-шю кыихъждо ѿ всѣхъ дивьныхъ мужь бесѣдованыхъ повѣстии. ѡ немь недостатокъ накончати. акы мудрому ѡц҃ю. долгъ ѿдати с горы [5]). ıако въ слѣдъ хожьшю и истиненъ разоумъ вземъшю. вѣсть бо вѣсть и ѡблакъ крыти сл҃нце. ї долго замедление добрыхъ повѣстии. и оудобь створити забыть. понеже великыи нашь пастухъ [6]) и славныи великыи в мирѣ. еже съ нб҃ными силами куп-

---

*) Греческій текстъ, не вполнѣ впрочемъ соотвѣтствующій славянскому, мы беремъ изъ изданія *Combefis*'a: Ss. patrum Amphilochii Iconiensis, Methodii Patarensis et Andreae Cretensis opera omnia, Parisiis, 1644.

1) τῇ τοῦ πατρὸς ἀποβιώσει. 2) γραφῇ παραδοῦναι. 3) ἐν θεολογίᾳ. 4) καὶ Ἐφραὶμ τοῦ πανολβίου ἄλλων τε ἄλλοις ἐπιταφίοις λόγοις. 5) ἄνωθεν. 6) πατὴρ ἡμῶν ἀπῆν.

но [1] великꙑи цр҃квьнꙑи оучт҃ль еже єстьство соущихъ. [2]
иже мерзъкаго трⷪ҇ци мл҃твою порази ноульꙗна преступ-
ника. еже оуалента загради оуста. еже арианомъ разори
зловѣрованиe. еже прѧмовѣрнꙑимъ. мудро оутверди прѧ-
мовѣрье. пастухъ избранꙑи цр҃кве людемъ. [3] цр҃кое сщ҃ние.
оукрашенꙑихъ хв҃ъ ѡвець ѡвенъ. иже бж҃и вѣрѣ оучт҃ль
69 об. славенъ. еже великꙑими просвѣ||тѣсѧ чюдесꙑ. еже мл҃твою
бꙑвъшею имь. ꙗкоже рекохомъ оульѧноу бо҃мерзимому
пагубу створи. въздвигъшему на вꙑсоту рогъ. и гл҃ав-
шемоу на бг҃а неправдꙑ.

Оушалъ того стрꙑи. веземъ недостоину [4] цр҃ю ба-
грѧницю. и арианъ старѣи сꙑ злѣи вѣрѣ. приде до
нашего славнаго цр҃каго града [5] ѡборонити и хотѧ. ї
како ли по что ли. то не нꙑнѣшнѧго времене сказа-
ние. нъ къ предълежащему предоидемъ. ꙗже ѿ родьства
емоу ї до конца добрости сказающе. Василии единъ на
земли равну показа и жизнь. ї словеса лѣпотна. и сло-
весꙑ бж҃ѧ мудрости. житье ѡсвѣщающа. все хү҃ давъ и
дш҃ю и тѣло. и руцѣ тѣмь елиньскоую лесть акꙑ па-
оучиноу преторже. сии. семи лѣтъ бꙑвъ. данъ бꙑ҃ ро-
дившими и. родители книгамъ оучитисѧ. [6] оупразнивъ
же сѧ ѿ всего. но точью книгахъ прилежа. пѧть лѣтъ
70 створи. и не || трудисѧ оучениемь. взѧ ѿ философъ многу
хꙑтрость. кротостью естьства. [7] ту абие ѡставивъ свои
градъ. каподокиѧнинъ бо бѣ родомь. иде къ мт҃ри своеи
словесемь въ афинꙑ. чтⷭ҇тою же многою и въздержа-
ниемь. и цѣломудрьствиемь оукрашенъ. приближи бо сѧ
къ наставнику елиньстѣи хꙑтрости. еулъ [8] єму бѣ
имѧ. и сице въдасѧ оучению. ꙗко чюдитисѧ ему оучи-
телемъ и дружинѣ. Бывшаго [9] тогда с нимь оучащасѧ

1) ὁ τῶν ἐπουρανίων δυνάμεων συνόμιλος. 2) ὁ τὴν φύσιν τῶν ὄντων τρανώσας. 3) ὁ ποιμὴν περιουσίου τῆς ἐκκλησίας λαοῦ. 4) ἀναξίως. 5) τῶν Καισαρέων μητρόπολιν. 6) εἰς γράμματα. 7) καρποῦται πλείστην ἐμφιλόσοφον ἐπιστήμην τῷ μειλιχίῳ τῆς φύσεως. 8) Εὔβουλος. 9) γεγόνασι.

григории великъıи наизианьскъıи бъıвъ епп҃ъ апл҃ка стола корабла. ві҃. лѣтъ оуправи.[1]

Оульıанъ же маломь преже того кр҃тьıанъ бѣ. и ливанин. сице же всѣмъ чюднмъ съı мужь. положи на ср҃ци си не причаститисѧ хлѣбѣ ни винѣ. дондеже ѿ горнаго строıа разоумѣеть. бж҃иıа мудрости невидимъıѧ.[2] ходивъ же ту въ оученни. пѧтьнадесѧть лѣтъ. и всю елиньску||ю хитрость извъıкъ. наипаче же звѣздьную *) хи- 70 об.
трость. ї все еже добрѣ избравъ. ї никакоже ѡбрѣсти могъıи в нихъ. всѣмъ творцѧ. ї единои нощи. бдѧщю ему. бж҃е нѣкое ѡсвѣщение бъıсть емоу. проити коегождо племенı **) писмѧ. и въставъ иде въ еюпетъ. и пришедъ къ единому старѣишинѣ жречьскоу.[3] перфурью именемь. їже и дасть ему[4] книгъı ст҃ъııа на оучение бж҃ию закону. и того дошедъ пребъı҃ ту кормасѧ. пооучении бж҃твенъıхъ словесъ ѡ водѣ и ѡ зельи живъıи. едино же лѣто пребъıвъ тоу. и истиньное слово разоумѣвъ вѣрою. пребъı҃ пъıтаıа истинъı слово. їспросисѧ пустити и въ иерлм҃ъ молитвъı дѣлма. и чюдеса та ıаже ту видѣти. и ѡнъ мл҃тву створивъ на немь пусти и. ї ѿтоуду ѡбратисѧ. їдѣже бѣ елиньстѣи хитрости извъıклъ. нача препирати многъı хитрьцѧ. ї множество елинъ приводити къ х҃у.
кажа їмъ || путь сп҃нıѧ. взискавъ же ї своего оуч҃тлѧ еоула. 71
то бо бѣ старѣе всѣхъ ѡ словеси.[5] сии хотѧ емоу въздати за трудъ. привести и хотѧ на ч҃тую вѣру. хожахоу бо въ слѣдъ его вси ıако по оуч҃тли вси философи. ї поискавъ его всюдоу. ѡбрѣте и въ хлѣвинницахъ. стѧзающасѧ съ инѣми философъı ѡ хитрости. не бо имъ бѧше ино ничтоже тощно рещи[6] что или слъıшати

---

1) διακυβερνήσας. 2) τῆς θείας σοφίας τὰ ἀπόῤῥητα. 3) ἑνὶ τῶν ἀρχιμανδριτῶν. 4) ἤτησε δοῦναι αὐτῷ. 5) ἡγούμενος τοῦ λόγου. 6) σπουδαζόμενον ἢ τὸ λέγειν.

*) *ю* приписано сверху. **) *е* въ концѣ послѣ переправлено на *і*.

[illegible] же [illegible] : [illegible] с [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] и [illegible] [illegible] и [illegible] [illegible] [illegible] вселение [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] с [illegible] [illegible] же с [illegible] [illegible] [illegible]. и [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] же и [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. и сии же [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] смрти. и [illegible] [illegible] рече [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] миръ. и сладкы [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

11\. [illegible] [illegible] миръ еже са емь держить [illegible] и ина сладить [illegible]. [illegible] же [illegible] [illegible] и [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] есть [illegible] [illegible] [illegible] но мꙋжетъ двѣма гсома работати. [illegible] [illegible] [illegible] да [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] сꙋть [illegible] естества. [1]) добростью [illegible] въ [illegible]. аще і нага ѡдежемъ. и ѿ своихъ сѣменъ не пре[illegible] и се [illegible] споꙗ҃да емꙋ притчами спса нашего. еже [illegible] ѡ насъ. покаіаниемь члв҃колюбьствие. сице [illegible] [illegible] три блюда. [2]) постави. предъ двермн [3]) постави емꙋ надъ вратꙑ верхоу. добрость носаща. мꙋдрость мꙋжество правдꙋ. въздержание. а ѡ лѣвꙋю странꙋ прелесть. она [illegible] же [illegible]. невъздержание блꙋжение. пианество. [illegible]. лѣность. клеветꙋ и іазъıчество. ласкание. і ино [illegible]. а покаание лѣпо. оукꙋтанꙋ [7]) слꙋжбꙋ. [8]) склаба[illegible] противꙋ сꙋпостатомъ. заграждающа оуста [9]) своимъ

10 людемъ [illegible]. [10]) [illegible] же [illegible] въздержание кро[illegible] [illegible]. [illegible]. [illegible]. члв҃колюбьствие. і многа добра [illegible]. [11]) тоіа же [illegible] оумъ видащимъ твердѣль. а [illegible] [illegible] на добро оуложение. [12]) то и [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. і на то придохъ [illegible].

1) [illegible] 2) [illegible] 3) τίς ὅρος σοφίας. 4) τοὺς διὰ [illegible] 5) [illegible] 6) ἐν προθύροις τῆς διανοίας. 7) εὐ[illegible] 8) [illegible] 9) [illegible] 10) ἐπιδεχομένην. 11) δῆμον. 12) [illegible]

сꙋть бо в насъ ни ѡбрази ни искание. но сама та истн-
на правѧщи насъ. въстати бо їмамъ вси на жизнь
вѣчнꙋю. ї стати на сꙋдѣ х҃вѣ. ꙗкоже ны оучать вели-
кога҃нии про҃рци. исаиꙗ їеремиѧ. иезекиль. данилъ. великъıи
дв҃дъ цр҃ь. и павелъ великъıи ап҃лъ. по тѣхъ же самъ то
писанию датель. [1] ї егоже въздание г҃ь. еже взиска ѡвцѧ
погꙑбшаꙗ. ї ѿстꙋпившаго с҃на ѡ҃ча пазоухꙑ со многꙑмь
б҃атьствомь. и того стꙑдъцѣ изринꙋвша. [2] потомь
въспѧть пришедша. ї гладомь замерша драго цѣлова.
ризою цѣлою [3] оукрасивъ и. перстнемь. брашномь же
всѧчьськꙑмь принꙋди и. и ничтоже съгрѣшившю с҃нꙋ [4] || 72 об.
не жалитиси. [*] но акꙑ брата помиловати. сице бо зави-
сти. [5] вл҃ка х҃ъ с великою добростью своею. равьнꙋ мьздꙋ
въ единꙑи на десѧть часъ пришедъшимъ даеть. ї нама
покающемасѧ. и прищема [6] водное ї дх҃овное порожение
дати їмать. ихъже ѡко не видѣ. ни оухо слꙑша. ни
на ср҃це чл҃вкꙋ не взиде ꙗже оуготова б҃ъ любѧщимъ его.
се все на оумѣ си положивъ рече. потщюсѧ оубо ꙗкоже
тꙑ велиши василие. но си оубо покаꙗньное [**] да имꙋть
словꙋ [7] скажи ми егоже нꙑнѣ въпрашахъ бж҃ихъ таинъ.
еже гл҃ють етери въ іер҃мьстѣмь ꙗвлешесѧ градѣ и
коего же обрѣтеѧ бл҃га приимьникъ. [8] аще по томꙋ на-
пишеши ми желающю ми оувѣдѣти бж҃ꙗ догматꙑ. не
прежди повѣданиѧ. ѡ василие. ѡнъ же рече слꙑшахъ ѡ
иер҃мѣ. не хꙋжьше же н҃бсе непщевахъ его. ни въскраїнѧго
емꙋ градцѧ именемь вифлеѡмъ. їже ѿверже оубо || мракъ 73
невїдѣниꙗ. ѡч҃твъ же ѡчи къ лꙋчьшемꙋ преложисѧ
житью. їстовѣи жизни. а ꙗкоже чтн҃ѣише елл҃инъ. ї всѣхъ
ꙗзꙑкъ единого б҃а чтꙋще сꙋть. ѿ сихъ словесъ оучими

1) ὁ τῆς μετανοίας δοτήρ. 2) ἀσώτως δαπανήσαντα. 3) λαμπρᾷ. 4) πείθει... παῖδα. 5) ἀφθόνως. 6) δεχομένοις. 7) ὁ τῆς μετανοίας ἐχέτω λόγος. 8) εὑρέθης ἁγίου μέτοχος.

*) Страницы 72 об. и 73 имѣютъ подправленныя въ XVI—XVII вв. буквы и слова. **) ꙗ приписано сверху.

есмꙑ истинѣ. ѿ первозданаго чл҃вка емуже имѧ адамъ.
до иоа при немьже потопъ бꙑ҃і. бꙑі родовъ. і҃. а лѣтъ
двѣ тꙑсащи. и двѣстѣ. м҃в. такоже ѿ потопа до
аврама. родовъ. і҃. а лѣтъ. тꙑсаща. ї двѣстѣ ї семь-
десатъ. аврамъ же бѧше лѣтъ семидесатъ. и пати.
егда преселисѧ на ханаѡню землю. ѿ месопотамиѧ. и ту
живе лѣтъ двадесать ї пать. роди їсака. шестидесатъ
лѣтъ. їсакъ роди сн҃а два. їсава и ꙗкова. бꙑвъ же лѣтъ
сто. и пѧтьдесатъ. иꙗковъ сниде въ егоупетъ купно.
съ двѣманадесать сн҃ъми своими. числомь семьдесатъ
и пѧть. пришествова же ꙗковъ. и племѧ его в земли
73 об. егоупетьстѣ. лѣтъ четыриста. пребꙑсть || егоже оумно-
жисѧ родъ на двѣнадесать. колѣнѣ расплодисѧ. а мно-
жествомь ращтесѧ. на шестьсотъ. и тꙑсащю.[1] левги-
на же внука. моисии аронъ. аронъ же сщ҃ньствовати
сподобисѧ. а моїсии властникъ поставленъ бꙑвъ. иже
въ ѡсмьдесатное лѣто живота своего. наступи на чермь-
ное море. ї҆зведе люди изъ егоупта. сии моисии оунъ
нѧше въ времена ѡна.[2] халдѣискаго црѧ. тако старѣи-
ше елинъ июдѣи. и закони. еже бо единого бг҃а чисти и
знати ѿ ѡц҃ь преꙗли соуть. законъ же по трехъ. дн҃ехъ
егупетьскаго изитьѧ данъ бꙑ҃і. гл҃су бж҃ію кажющюсѧ че-
ловѣкомъ. жиша же в пустꙑни лѣтъ. четыридесать
ї҆со҃мь навгиномь сн҃мь ѡбладаеми. лѣтъ двадесать и
пѧть. а подъ судьѧми. лѣтъ четꙑриста и пѧтьдесатъ.
и четыре. до црьства саоулѧ. первому ѿ нихъ постав-
74 лену црю. при немьже || въ первое лѣто цртва его ро-
дисѧ великꙑи двдъ. такоже и ѿ аврама до двда ро-
довъ. д҃і. а лѣтъ тысаща и четꙑредесать и три. а ѿ
двда до преселениꙗ вавилоньскаго. до дарьꙗ. лѣтъ два-
десѧть и пѧть. а ѿ цртва дарьева до ї҆са седекова.
лѣтъ четыредесѧть. а ѿ ї҆са седекова. до ї҆са нарицае-
маго х҃а. лѣтъ пѧтьсотъ. двадесѧть. и десѧть. купно

1) Εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας. 2) Ἰνάχου.

по лѣтнꙑимъ. последованиемъ сочетъше ѡбрѣтохомъ. ѿ
адама до х҃а. лѣтъ пать тꙑсащь. ї патьсотъ. ражаеть
же са г҃ь нашь ї҃съ х҃ъ. ѿ колѣна июдова. ѿ сѣмене дв҃дова.
еже по плоти на послѣдокъ дн҃ии преполовающюса. шести-
тꙑсащному лѣту. въ м҃в. лѣто. августа цр҃а. мц҃а де-
кабра въ двадесать патꙑи. индикта шестꙑи дн҃ь. ѿ
х҃ва же рж҃тка до костантина великаго. и бл҃гочт҃иваго
цр҃а. лѣтъ двѣстѣ. патьдесатъ и девать. толицѣми
оубо лѣтъ преже бꙑтьну сущю июдѣ||искому пле- 74 об.
мени. како не постꙑдиться платонъ. ѡ потопѣ пер-
вѣмь и вторѣмь исповѣдаꙗ. баше же дрѣвле нашинь-
ство все в числени [1]). съвокуплени бо бѣхомъ ї мꙑ въ
словеснꙑихъ ѡвець. сторицею. [2]) но їмже ѿблоуди.
нб҃наго житьꙗ едино ѡвча наше естьство. змииною пре-
лестью. не и еще то же числа въ стадѣ безъблазньнѣ
поминаеться въ деватидесати *) ї девати. їменоуеть-
са. приде оубо х҃ъ сн҃ъ б҃а живаго искатъ и сп҃тъ погꙑб-
шаго. ї на рамо вземъ. оустроїть съ сущими. суетою
не сущихъ гꙑблющеѥ. да пакꙑ полно будеть гн҃е число.

Тѣмже еоуанг҃лкꙑи списатель їѡанъ б҃ословъ.
ѡставивъ ѡч҃ьское рꙑбарьство. ї все стажание. прескоче
же аера. и неоудержаньна слн҃ца ї мц҃а. но превшедъ
вꙑшнаꙗ нб҃се. прешедъ лѣта вѣки. ѡставле же моїсиѡво
начало. не бо р҃е искони створи. не твари бо въведе но
творца повѣдаше. їдѣже || бо тварь створи. не оубо 75
рж҃тво баше ѿ соущаго. сꙑи бо сущаго роди. что оубо
еоуангл҃тъ. їсперва баше слово. егда [3]) же їного ничто-
же не баше. нъ точью самъ сꙑи присносущаго ѡц҃а. спри-
сносущаго їмꙑи дх҃а ст҃го. їсперва баше то [4]) ми почи-
таеши ї вѣки. то [5]) бѣ їскони всего по [6]) томь їмже и

---

1) ἦν δὲ ποτέ τὸ καθ’ ἡμᾶς τῷ παντὶ ἐναρίθμιον. 2) εἰς ἑκατοντάδα. 3) ὅτι. 4) τί. 5) αὐτός. 6) πάντα μετ’ αὐτόν.

*) Написано по подчищенному рукою писца.

все тѣмь. исперва баше слово баше и не їзношашеса.
слово баше и не искладашеса. съкладъı [1]) баше слово.
ї не ıазъıка баше їстока. единъ сн҃ъ единороднъıи. ї истин-
ною безъ вреда. їзъ ѡц҃а роженъ. ıакоже и наше слово не-
ıавленое дш҃а свѣтование на свѣтъ износить. тако ї сн҃ъ
бж҃и оутаеноую въ ѡц҃и преже вѣкъ таину вселенѣи ıави.
ıакоже слово їсхода ничимьже гл҃щаго нажить [2]) ї слъı-
шащаго полнить. придеть бо въ слъıшащаго не ѿступивъ
гл҃ющаго. тако и бж҃е слово съıи въ ѡц҃и приде к намъ
75 об. въ плоти. ни ѡц҃а ѿлоучьса естьствомь. || и насъ
приединивъ за благ҃ть [3]). б҃ъ съıї естьствомь слово же
нареченнемь. ıакоже бо їѡанъ чл҃вкъ съı естьствомь. гл҃а
въпиꙗ прозванъ б҃ъı проповѣди ради. тако ї сн҃ъ бж҃и.
б҃ъ съı ѿ б҃а слово наречеса. за безврѣдьство родьстве-
ное [4]) искони баше слово. но слово оупостасно [5]). їна бо
словеса заповѣдии ѡправданиꙗ суть бж҃иıа. а единород-
нъıи сн҃ъ. слово есть не складъı ни гл҃ъı изглашаемо. но
слово словесъ даваıа источникъı. ıакоже рече иже слу-
шаеть моихъ словесъ. имать жизнь вѣчную. їѡану оубо
гл҃ющю *) тъı еси х҃ъ сн҃ъ б҃а живаго. и дв҃ду тъı же истъ
еси и лѣта твоıа не скончаються. ї самому г҃у гл҃щю.
азъ есмь свѣтъ ї жизнь. и дверь црт҃ва нб҃наго. аще
оубо тварь х҃ъ. то лжеть їѡанъ гл҃ꙗ все б҃ъı. аще тварь
како есть лѣтомъ и вѣкомъ творець. вса тѣмь бъıша
76 въ шестъıи бо дн҃ь створи чл҃вка || въ нже ї четверногаıа.
гадъı. а въ пꙗтъıи птицꙗ нб҃нъııа ї ръıбъı морескъıꙗ.
а въ четвертъıи слн҃це ї лоуну. въ третии водное расу-
жение. [6]) сушинъı [7]) ıавление. въ вторъıи надъглавную
сию твердь. въ первъıи же нб҃са и землю їзведе. свѣтъ
створи дн҃ь постави. начало лѣ҃т ѡстави. аще ли тварь

---

1) οὐ συνέθετο διὰ συλλαβῶν. 2) γυμνοῦ. 3) διὰ τὴν χάριν. 4) τῆς γεννήσεως. 5) ἀνυπόστατος. 6) διάκρισις. 7) τῆς ξηρᾶς.

*) Здѣсь пропускъ въ нѣсколько словъ.

есть даже [1] ему лѣто. ти тогда сочтаемъ [2] тварь
безлѣтное юго не здано. а без начала есть присносущенъ
присносугубенъ.единъ же единъ б҃ъ въ трехъ оупостасьхъ. не-
разлучну бж҃тву сущю. трое оубо ст҃о трое свѧтьно.
трое присносущно. трое съсущьно. трое единосущно. трое
въоупостасно. другъ въ друзѣ вкупѣ суще. тр҃цѧ се ст҃а
зоветьсѧ. едино съгласье. едино бж҃тво. того же сущиꙗ.
тоꙗ же силы. тоꙗ же оупостаси подобьно. ис подобна
равеньства. бо҃дати дѣлающи. ѡц҃а ї сн҃а ї ст҃го дх҃а
существо едино. бж҃тво еди||но. едино хотѣние. юдино 76 об.
цр҃тво единъ сборъ. [3] едину вѣроу. едино кр҃щние се [4]
всѣхъ б҃ъ.се хв҃ъ ѡц҃ь се іс҃ъ х҃ъ единъ ѿ ст҃ыꙗ тр҃ца. съшедъін. [5]
и вшедъін. ї съ ѡцм҃ь съі. сѣдѧи. [6] ї насъ не разлучаꙗсѧ. иже
да схранить дш҃а наша. неподвижимоу нашю ї непревратну
надежю съблюдаꙗ. въздвижа ны ѿ мертвыхъ грѣхъ.
на нбн҃ую его славоу. сподобити [7] же ны. въсхыщеномъ
быти на ѡблацѣхъ. въ срѣтение юго на аерѣ. и да на
пишеть имена наша въ книгахъ жизни. подавъ оубо
намъ вѣровати за [8] въставшаго из мертвыхъ. чаꙗти
же юго съ нб҃се сущаго горѣ съ ѡцм҃ь. видѧщаго кого-
ждо дѣꙗниꙗ. и твердость дѣꙗниꙗ вѣрную. [9] еда бо
ꙗко плотию ѿ него меньши дх҃мь бо средѣ пре-
достанеть. слыша гл҃а ѡ немь. [10] и видѧ в
тебѣ разумѣваема. испытаꙗ ср҃ца и утробы. иже ї
нынѣ готовъ есть. || и ны всѧ чл҃вки заблужьша и каю- 77
щасѧ ст҃мь кр҃щниемь привести [11] и рещи. се азъ и дѣти
ꙗже ми дасть б҃ъ. Се же подаю ти вѣру изложену
ст҃ыми ѡц҃и. съшедъшимисѧ в никѣї. еже согл҃но испо-
вѣдаша. да тою будешиоучн҃къ хв҃ъ. слышавъ же евулъ
р҃е. ѡ василие нбн҃ы исповѣдниче. тр҃цѧ сказателю то

---

1) δός. 2) σύνταξον. 3) ἐκκλησίαν. 4) οὗτος. 5) ἀναβάς. 6) τῷ πατρὶ συγκαθήμενος. 7) κατεξιῶσαι. 8) εἰς. 9) τὸ στερρὸν τῆς πίστεως. 10) τὰ περὶ αὐτοῦ λεγόμενα. 11) προσενέγκαι τῷ πατρί.

бою вѣрую въ единого б҃а ѿц҃ѧ всемꙋ держителѧ. творца
нб҃ꙋ ї земли. видимꙑимъ же всѣмъ и невидѣмꙑимъ.*) и
вьсь пс҃лмъ изрече до конца. дѣломь же свою вѣрꙋ кажю
ти. и все имение. в рꙋцѣ твои давъ. прокъ жизни моеꙗ
и лѣта с тобою бꙋди[1]) аще б҃ꙋ любо есть принимъ ѿ
ст҃го дх҃а и водꙑ порожение. Василии рⷱ҇. блг҃нъ г҃ь б҃ъ ѿ.
нꙑнѣ ї в вѣки вѣкомъ еꙋле. иже просвѣти свѣтъ
їстиньнꙑи въ ꙋмѣ твоемь и престави ѿ многобожнꙑꙗ
прелсти. и на познание своего милосердьства. но ельма
77 об. ꙋже ‖ хощеши со мною бꙑти ꙗкоже рⷱ҇. покажю ти
кимь ѡбразомь съпасение собѣ оꙋстроива ѿ оꙋзъ сеꙗ
жизни простѧщасѧ. распродадивѣ все имѣние си ї раз.
дaвѣ нищимъ. ти тако въ ст҃ꙑи градъ идевѣ. видѣтъ
всѣхъ тѣхъ бꙑвшихъ чюдесъ. и къ б҃ꙋ створивѣ про.
страньство[2]). сице ѡба добрѣ имѣние свое оꙋстроивша.
на ст҃ое кр҃щние. ризꙑ точью ѿ того себѣ си ѡставивъ.
ша. въ иерл҃мъ идоста. ѡбращающа къ б҃ви. елинъ мно.
жество. дошедъша же антиѡхова града витаста к го.
стиньинцѣ нѣкоюи. с҃нъ же гостиньница.[3]) именемь
филиксенъ сѣдѧше предъ вратꙑ печаленъ сꙑ зѣло.
то[4]) же бѣ оꙋчн҃къ ливаниꙗ софиста. вземъ ѿ него
гранꙑ[5]) ѡмировꙑ. преложити ꙗ на вѣтиїско. и бѧше
в печали и к тꙋзѣ велицѣ. егоже видѣвъ василии рече
к немꙋ. что дѣлма драхлъ еси ѡ оꙋноше. и ѡнъ ѿвѣ.
78 ща. да кꙑи ми оꙋ‖спѣхъ аще повѣдѣ. прилежащю же
юмꙋ ї гл҃ющю. ꙗко оꙋспѣю ти. ї повѣда емꙋ и софиста
ї гранꙑ. ꙗко того дѣлма тꙋжю. ї сии вземъ гранꙑ и
начатъ гл҃ати тѣхъ преложение. въщюдивъ же сѧ оꙋно.
ша. радъ бꙑвъ моли ꙗ исписати ѧ въ книгꙑ. И сии
исписа ихъ все сказание. и ѡтрокъ приѧ радоꙋꙗсѧ. и
заоꙋтра иде к ливанию. ї дасть емꙋ гранꙑ преложение

1) ἔσομαι. 2) κτησόμεθα παῤῥησίαν. 3) τοῦ πανδοχέως. 4) οὗτος. 5) στίχους.
*) Изъ символа вѣры.

вземъ же ливании почетъ въщюдивъсѧ ї рє҃. та ми бӣꙗ
мъıсль.[1] никтоже нъıнѣшнихъ хъıтрець что сицевъıхъ
протолковати можеть. Ѿкоудоу сии сихъ поновитель.[2]
рече Ѿрокъ. чюжь нѣкто пришедъ в гостиньницю ми.
оудовь скоро протолкова ми. си и сихъ сказание. не лѣ-
нивъ же сѧ ливанїи текъ в гостиньницю. ї видѣ васи-
лиѧ. съ еоуломь. ї познавъ въздиви. и не начаꙗсѧ си-
цею пришествиꙗ. и молѧше ꙗ витати имъ в домоу его.
ї моли ꙗ веселѣ брашьнѣ причаститисѧ. ѡна же хлѣба
и водъı вкоусивша. по держимомоу ‖ има нравоу. въсла- 78 об.
виста благъıимъ дателѧ ба҃. и абие ливании нача сѧ стѧ-
зати с нима. и простирати вѣтинискъıꙗ блѧди. сиꙗ же
начаста бесѣдовати ѡ вѣрѣ слово. и ливании почюдивъ-
сѧ ѡ гл҃емѣмь и рече. не оуже юще времѧ ѡ таковомь
дѣлѣ. велѧщю бӣю строю. нѣ҃ кто того ставѧ но ѡ ве-
ликомь ми оуспѣвъ[3] ѡ василие. бесѣдовати. еже оу
мене оунии.[4] не презри ихъ. ѡнъ же тоу абие собравъ
оуноша оучаше ѧ. дш҃ю что҃у не ѡсквернити. в телесе.
хожению кроткоу. бесѣдѣ въ мѣроу. словоу тихоу. ꙗди
и питью бес плища бъıти. при старъıхъ молчати. при
моудрѣишихъ послоушати. ї старѣїшимъ покарѧтисѧ. и
с точнъıми и меншими. любовь їмѣти без лоукъı. мало
бесѣдовати. а много разоумѣвати. и не сверѣповати сло-
весемь. ни лихноути бесѣдою. не ѡбило смѣꙗтисѧ. сра-
млѧтисѧ къ ‖ женамъ ї нелѣпотнѣ не бесѣдовати. долоу 79
ѡчи имѣти. а горѣ дш҃ю. перь бѣгати. не трѣскати
оучительскъı власти.[5] ни в кую же їмѣти. еже Ѿ
всѣхъ чт҃и. аще ли кто васъ можеть. и инѣмъ оуспѣти.[6]
Ѿ ба҃ мьздъı да чаеть. ї вѣчнъıхъ блг҃ъ въздаииꙗ. ѡ
хѣ҃ ї҃сѣ гдѣ҃ нашемь. се бесѣдова со оучн҃комь ливаниемь
василии. ї чюдно прослоу[7] Ѿ всѣхъ. їде путемь си съ

1) μὰ τὴν θείαν πρόνοιαν. 2) νεουργός. 3) τὰ μέγιστα ὠφελήσας με. 4) τοῖς παρ'ἐμοὶ νέοις. 5) ἀξίωμα. 6) ὠφελεῖν. 7) θαυμασθείς.

євоулом҄ь. пришедъша въ градъ иерл҃мъ. и всего мѣста
възискавша. ї на тѣхъ всѣхъ боу҃ поклонившаса. и оувѣ-
дѣна быста еп҃пмь града. емуже їма максимьıанъ. и
тому припадоша.[1] молѧстаса взѧти ст҃ое крщ҃ние въ
иерданѣ рѣцѣ. ıаже видѣвъ блж҃ныи тъ мужь полна соу-
щıа вѣры. сверши прошение има. и с вѣрны моужи приде
на иерданъ. василии же близь брега бывъ паде наземли.
и съ слезами плача велми. прашаше знамениıа ıавитисѧ
79 об. емоу вѣры. и || въставъ съ трепетомь. съвлече ризы своıа
ї с ними по їстинѣ ветхаго чл҃вка. сице сшедъ въ водоу
молѧшесѧ. ї приступивъ еп҃пъ кр҃тии. и абие молниıа огньна
бъ҃ надъ нею. ї голоубь ѿ неıа ишедъ. сниде въ иерданъ
рѣкоу. и смоутивъ водоу. възлетѣ на нб҃о. стоıащии же
тоу съ трепетомь. бывше въславиша бг҃а. кр҃тивъ же сѧ
василии. изиде из воды. въщюдивъ же сѧ макси-
мьѧнъ. васильевѣ къ боу҃ любви. и мл҃твоу створивъ
на немь ѡблече и въ хв҃а въскр҃ниѧ ризоу. кр҃тивъ же и
евоула. и помазавъ и ст҃мь мюромь. дасть има живо-
творное комкание. моливъ же василии бж҃иıа мл҃твеника.
мл҃твою. повелѣти ему вкусити брашна. ıакоже и створи.
василии же рече. бж҃е нашь. сице вѣрую еуангл҃ьскомоу
80 твоемоу гласу. ї надѣюсѧ твоеи бл҃гти. ıадыи. и || пиıа
ѡдолѣти супротивѧщемусѧ намъ дьıаволоу. помощью ст҃го
дх҃а. въздививъ же сѧ бж҃ии мл҃твеникъ. ѡбратисѧ с нима
въ ст҃ыи градъ. лѣто же все ту ходивъ съ еоуломь
купно ѡба придоста въ антиѡхию. и василии мелетиемь
тоу сущимь еп҃пмь. въ дьѧческъ поставьленъ чинъ. ї пар-
миниско[2] протолковавъ слово. прослу не замедливъ же
иде съ оуломь в каподочьское мѣсто. и хотѧщема има
влѣсти в кесариѧ градъ.[3] въ снѣ ѧвисѧ нощью иже
бѣ тогда еп҃пъ того града евсѣвии[4] именемь. сего при-
шествие ıако есть быти василью. того намѣстнику. и тъ

1) προσπεσόντες. 2) τῶν παροιμιῶν. 3) ἐν τῇ Καισαρείων πόλει. 4) Λεόντιος.

възбнувъ. призва старѣишиноу цр҇квьнꙑѧ службꙑ.[1] и дру-
гꙑѧ ꙗже вѣдꙑи добрꙑ в чиноу. и пусти ѧ къ въсходнꙑимъ
вратомъ[2] града. сповѣда имъ ꙗкоже видѣ ї шедъше
къ вратомъ срѣтошасѧ с нима въ вълазѣ.[3] ѡни ‖ же ви- 80 об.
дѣша и ї познаша и и сиꙗ молиста ї҆хъ. въвести ꙗ
къ еп҇поу. пришедъшема же има видѣвъ ꙗ ст҇ꙑи еп҇пъ. и
почюдивъсѧ ѡбразоу телесе.[4] ба҇ прослави. въпраша же
ѿкоудоу еста ї҆ли камо ї҆дета· ї что ею нарокъ.[5] слꙑ-
шавъ рече слугамъ[6] юже на покои има все оустроити.
и ти въведъше ꙗ служиша има. въ тъ же ча҇ пустивъ
ст҇ꙑи еп҇пъ старѣишинꙑ цр҇квьнꙑꙗ[7] и гражанъ испо-
вѣда имъ еже юмоу ѿ ба҇ ꙗвисѧ. и ѡни единѣмь гла҇мь
рѣшꙗ. по истинѣ и се лѣпо жизни твоеи. еже бж҇ьемь повелѣ-
нием[8] ꙗвитисѧ намъ емоуже по тебѣ есть старѣи-
шиньства столъ[9] красити. да оуже никакоже не медлѧ
твори еже ти есть лѣпо. и сии призвавъ васильѧ съ
еоуломь. нача просити и ѡ книгахъ.[10] почюдивъ же сѧ
множеству лежащии в нею хитрости. имѣꙗше ꙗ десная
дверника.[11] потомь скоро жизни сеѣ ѿступи еп҇пъ. съ-
шедъшю ‖ же сѧ сбороу[12] еп҇пи ст҇го дх҇а поспѣшениемь. 81
нарекоша васильꙗ на еп҇пль столъ и поставленъ правлѧ-
ше цр҇квь бж҇ию блгдт҇ью и строемь и потомь малоу вре-
мени. минувшю.[13] да дасть емоу даръ мудрости и ра-
зоумоу. да своими словесꙑ приносить. бескверьноую жер-
твоу бж҇и. и да придеть нань ст҇го дх҇а помощь. и по шти
дн҇ии аки бовидець бꙑвъ. и поспѣшениемь ст҇го дх҇а
сице. з҃. дн҇ь вземъ нача служити[14] гб҇и по вся дн҇и по-
томь скоро вѣрою ї мл҇твою великою. нача своею рукою
писати службꙑ ст҇ꙑꙗ таинаꙗ. и единою нощи пришедъ
к немоу г҇ь съ ап҇лꙑ. предложение ст҇омоу хлѣбоу ї чаши

---

1) τῆς ἱερατικῆς λειτουργίας. 2) εἰς ἀνατολικὴν πύλην. 3) ἐν τῇ πύλῃ. 4) τῷ ὁμοιώτατι τῆς ὀπτασίας. 5) αἱ προσηγορίαι. 6) τοῖς διακόνοις. 7) τοὺς λογάδας τοῦ κλήρου. 8) θείᾳ ψήφῳ. 9) τὸν ἀρχιερατικὸν θρόνον. 10) συνδιασκοπεῖν αὐτοῖς τὰς γραφάς. 11) παραστάτας. 12) συνόδου. 13) ᾐτήσατο. 14) λειτουργεῖν.

створити хотѧ въ ст҃мь требищї въстави васильꙗ рекъ
к немоу по твоемоу прошению да ї҆сполнѧтьсѧ оуста
твоꙗ хвалы. да своими словесы. приносиши бескверньноу
требоу. и сии не могыи стерпѣти ѡчима видѣвъ ста
трепетенъ и пришедъ къ требищю нача гл҃ати. пиша по
харатьи сеце. *) исполни оуста моꙗ похвалы. да пою славꙋ
твою. г҃и. б҃е нашь створивыи ны ї приведыи ны на
жизнь сию. и прочаꙗ мл҃твы ст҃ыꙗ слоужбы. [1] и по
конци мл҃твы възвыши хлѣбъ высоко молѧсѧ и гл҃ѧ.
Вънми ми г҃и і҃се х҃е б҃е нашь ѿ ст҃го жилища твоего. ї
приди сп҃тъ. ї҆же горѣ коупно съ ѡц҃мь сѣдиши. а сдѣ с
нами невидимъ сы. сподоби ны силною рукою своею по-
дати намъ. и нами всѣмъ людемъ ст҃аѧ ст҃ымъ. ї люди
единъ ст҃ъ единъ г҃ь ї҆с҃ъ х҃ъ въ славоу б҃оу ѡц҃ю аминь. ї
преломи хлѣбъ на три части. едноу взѧ съ страхомь
великомь. а другую вложи в судъ златъ и повѣси надъ
трѧпезою. [2] еоулъ же съ клиросомь старѣишиною [3]
стоꙗща. предъ дверьми црк҃вьными. видѣста въ црк҃ви
свѣтъ великъ. и моужа славны в бѣлахъ ризахъ стоꙗща.
и гл҃асъ чади многы славѧще [4] г҃а. и васильꙗ стоꙗща
82 въ требищи || оужасъшасѧ ѡ видѣ падоста на лици си съ
слезами молѧщасѧ къ б҃оу. излѣзъшю же василью падо-
ста на ногоу его. въпраша же вины поклонениꙗ ею и
пришествиꙗ. ї ѡна сповѣста чюдныи видъ еже видѣста въ
црк҃ви. тогда василии бл҃годаривъ б҃ви сповѣда [5] та всѧ
и призва златарѧ. [6] створи голоубь златомь чт҃омь. и
вонь вложи часть единоу. повѣси надъ ст҃ою трѧпезою.
по ѡбразоу ст҃го ѡного голоуби ꙗвившагосѧ на ї҆ерданѣ
г҃ви крщ҃ьшюсѧ. семоу же бывшю и бесѣдоующю ю҆моу
слово оутѣшениѧ к народу. собрасѧ множество велико

1) τῆς ἁγίας λειτουργίας. 2) ἐπάγω τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου. 3) ἥμα τῷ τοῦ κλήρου ἄρχοντι. 4) λαοῦ δοξολογοῦντος. 5) διηγήσατο. 6) χρυσοχόον.

*) Описка.

въ цр҃кви. в нихъже бѣ и великъıи троуднникъ[1] ефрѣмъ.
ѡ немже послѣже повѣдѣ[2] како ѿ ст҃го ꙗвлениꙗ само-
видець бъ҃ı славномоу ѡц҃ю нашемоу василью.

О оульꙗнѣ преступницѣ.

Въ времѧ же то ноульꙗнъ врагъ и цр҃ь идъıи на
персъı приде въ странъı кесариниска града. и василии съ
своимь клиросомь срѣте и. и ви||дѣвъ его цр҃ь рече. премъı- 82 об.
слихъ[3] тѧ василие. и сии ѿвѣща юмоу. аще еси си.[*] из-
мудрилъ.[4] и ст҃ъıи. принесе юму. три хлѣбъı. ѿ негоже
имѧше обильꙗ.[5] и сии ꙗко поругание творѧ малъ даръ.
повелѣ мужемъ си хлѣбъı взѧти. а в того мѣсто дати
емоу сѣно.[6] и сии въземъ ре҃ юмоу. мъı ѡ цр҃ю ѡ него-
же ѣмъı принесохомъ ти. тъı ѿ негоже ѣси[7] възда
намъ волею ругаꙗсѧ. неволею же намъ пастисѧ творѧ
на семь сѣносѣчищи.[8] ноульꙗнъ же то слъıшавъ. и раз-
гнѣвавъсѧ акъı цр҃ь. подарениѧ своего не хотѧ[9] възъвра-
тити. гл҃а к нему. пажить сего сѣносѣчища ѿ моего
цр҃твиѧ дано ти есть. но егда персъı примучивъ[10] ѡвра-
щюсѧ. разорю градъ твои до корене. небо рци[**] не вѣдѣ
буести тобою прельщаемаго народа. да мною кланѧемую-
сѧ власть[11] не хотѧще завистью приꙗти ѿвергостесѧ
юꙗ. и си рекъ иде в персьскую земьлю. пришедъ же въ
градъ василии призвавъ все множество. повѣда цр҃е||ва сло- 83
веса. свѣтникъ же имъ добръ бъ҃ı гл҃ѧ. имѣние братьꙗ
ни во что же вмѣнивше. спн҃ию строи себѣ си створите.
да аще възвратитьсѧ цр҃ь даръми оутолимъ. и ѡни
шедше в домъı своꙗ. еже имѣ кождо ихъ в домѣхъ.
на рукоу принесоша злато ї сребро. ї камение чт҃оно[***] зѣло

1) ἀσκητής. 2) διηγήσομαι. 3) κατεφιλοσόφησα. 4) εἰ ἐφιλοσόφησας. 5) δαψιλείας. 6) χόρτον. 7) τρέφεις τὴν ἀλογίαν. 8) τοῦ χορτοκοπείου. 9) μὴ δυνάμενος. 10) ὑποτάξας. 11) θεάν.

*) Послѣднія четыре буквы позднѣйшею рукою. **) Греческій текстъ здѣсь отличенъ отъ славянскаго. ***) Чит.: чьстьно.

много. ї сии видѣвъ потщание и послоушавъ ихъ. положи
все то въ црк҃вьнъіхъ съсудъ хлѣвинъі. [1] написавъ коего
ждо има рече к нимъ. ıако всемоу предълежащемоу. г҃ь мо-
жеть ѡного оуморити. и вамъ дати свое б҃атьство. и
абие клиросоу повелѣ. и всемоу народоу града. с женами
и съ дѣтми. взити на гороу близьниѣи. [2] идеже чта-
хоу и кланахуса б҃га преславномоу храмоу. и три дн҃и алчь
бою и м҃лтвою страдавше молахоу б҃а. разгнати беззаконь
наго ц҃ра оумъ. и молащимъса имъ и бдащимъ [3] скроу-
шеномь с҃рцмь. видѣ василии во снѣ множество вои
83 об. н҃бнъіхъ || ѡ сию и ѡ сию страноу в горѣ. і посредѣ ихъ
на столѣ славнѣ сѣдащю нѣкого женьскомь ѡбразомь.
и си рекоущи къ близоу стоащимъ великимъ моужемъ.
възовѣте ми меркоурьıа. да їдеть и оуморить иоульıана.
еже ѡ моемь с҃ноу г҃ѣ ї҃сѣ х҃ѣ беззаконьнова. ї с҃тыи въ
ѡроужьи своемь пришедъ. и повелѣнъ ею скоро иде.
възвавши же васильıа подасть емоу книгъі. [4] имѣюща
сказание всеи твари. [5] потомь ч҃лвка б҃мь створена. и
рече юмоу в начатокъ [6] книгъ рци. а на конець еже
створимъ б҃ѣ ч҃лвкъ милоуи. [7] и абие възбноувъ съ стра-
хомь и радостью ѡдержимъ. точно же томоу сноу видѣ
тои нощи и ливании философъ. съ оульномь съіи в пер-
сидѣ. коуестеровъ санъ [8] держа. оужасноувъ же са ѡ ви-
доу [9] василии. евоула единого възбоуднвъ сниде с нимь
въ градъ. и придоста въ ц҃рковь с҃тго м҃чнка меркоурьıа. идѣ-
84 || же и ѡроужие юго лежаше и его искавъ не ѡбрѣте. при-
звавъ же стража въпрашаше его кдѣ есть и ѡнъ съ кла-
твою г҃лше. ıако вечеръ тоу бѣ. идѣже присно стрѣгомо.
вѣровавъ же всѣмь с҃рцмь василии. ıако по истинѣ есть
сии видѣлъ. [10] въславивъ же б҃а не презращаго оуповаю-

---

1) ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ. 2) ἐν τῷ ὄρει τοῦ Διδύμου. 3) διαγρυπνούντων. 4) βιβλίον. 5) πᾶσαν τὴν κτίσιν. 6) ἐν ἀρχῇ. 7) φεῖσαι. 8) ἀξίαν. 9) τῇ ὀπτασίᾳ. 10) ἀληθής ἐστιν ἡ ὀπτασία.

щихъ нань. и скоро съ радостию тече к горꙋ. единаче [1]
вс҄ѣмъ спѧщимъ. ї възбоудивъ ꙗ и на мл҃твѣ поставивъ.
гл҃мь великомь сповѣда имъ ѿ б҃а бъівшеѥ ꙗвление. [2]
ꙗко нощи сеи оуморенъ есть мч҃ль. и кꙋпно съ вс҄ѣми
бл҃годаривъ б҃а ѡбратисѧ въ градъ. и повелѣ вс҄ѣмъ обрѣ-
стисѧ въ велицѣи ц҃ркві. и причастникомъ бъіти ст҃ѣи
слꙋжбѣ. [3] семоу же сице бъившю. ї ст҃ое [4] въздвизающю
емоу. знамениꙗ не б҃ъі ꙗкоже бъіваше позъібатисѧ [5] го-
лꙋби. и мыслѧщю емꙋ что се б҃ъі. видѣ единого махаю-
щихъ дьꙗконъ. къівающа [6] женѣ приничащи свъіше
||горъі. [7] и испꙋстивъ ѿ ѡлтарѧ.въ ц҃ркви блюсти повелѣ. 84 об.
ї сице видѣвъ ст҃го дх҃а пришествие. ї повелѣ всемоу на-
родꙋ семь дн҃ии бъіти въ ц҃ркви. и дьꙗконоу алчьбоу [8] и
бдѣние запрѣти. ї своѣ избъітки. повелѣ даꙗти. и сице
б҃а оумолити. тн тако смѣти емꙋ прикоснꙋтисѧ ст҃хъ. [9]
завѣсъі же тꙋ абие повелѣ повѣсити горѣ. запрѣтивъ
женамъ. да аще каꙗ ѡбрѧщетьсѧ и завѣсъі изирающи
ст҃ъіѧ слꙋжбъі [10] творимъі. да изгнана боудеть изъ ц҃ркве.
и комканиꙗ да не возметь. [11] и людемъ великъ дн҃ь [12]
творѧщимъ. на конець семи дн҃ии. вс҄ѣмъ въ ц҃рквь со-
бравшемъсѧ. и се ливании оульꙗновъ. кꙋестеръ прибѣжавъ
влѣзе въ градъ. и видѣвъ народа зборъ. въ ц҃ркви. тамо
приде повѣдаꙗ врагоу смр҃ть [13] ноульꙗна мч҃лѧ. и при-
паде на нозѣ василью молѧше. да бъі емꙋ далъ хв҃о зна-
мение. [14] ї сего дошедъ кꙋпно б҃ъі съ васильемь и съ евоу-
ломь. таче на оутриꙗ пове||лѣ взѧти комꙋждо свое имѣ- 85
ние. ѡни же ѥдинѣмь гл҃мь рѣша к немоу. елма оумн-
рающю [15] ц҃рю се дати хотѣхомъ. да бы не разорилъ гра-
да нашего. но паче велми лѣпо есть бесмрт҃ьномꙋ ц҃рю при-
нести. иже ѿ великъі смр҃ти избави насъ. да се в роукоу

1) ἔτι. 2) ἀποκάλυψιν. 3) μετασχεῖν τῆς θείας λειτουργίας. 4) τὰ ἅγια
5) σείεσθαι. 6) κατανεύοντα 7) ἐκ τῶν ἄνω. 8) νηστείας. 9) τῆς
ἱερουργίας. 10) τῆς θείας λειτουργίας. 11) ἀκοινώνητον μένειν. 12) ἑορτήν.
13) τὸν ἔχιθστον θάνατον. 14) τὴν ἐν Χριστῷ σφραγῖδα. 15) θνητῷ.

*

твоею все. да ıако же г҃ь велить ти тако же створи. сии
же почюдивъсѧ вѣрну народоу великодш҃ьствию третьюю
часть дасть имъ. а прочимъ оутвори всю цр҃квь. [1] и
сѣньцю цркв҃ьноую. а ѡлтарь златомь ч҃тъıмь и каме-
нием ч҃тнъıмь оукрасивъ. и призва множество б҃атинъ. [2]
ї ст҃ивъ ч҃тую трѧпезоу [3] три дни повелѣ праздьно-
вати.

О женѣ грѣшнѣ.

Жена нѣкаıа б҃атьствомь и добротою красующисѧ и
прочимь суетнъııа сеıа жизни имѣниемь. всѣхъ прешедши
иночьство [4] же възлюбивъши. без лѣпотъı нача жити по
своеи воли. питью идению и инои стыдъцѣи жизни сама
85 об. сѧ поработивьши. ничтоже на оугоже||ние бо҃у творѧщи. но
свиньски в калѣ блуда валѧющисѧ. по оустроению же б҃ню
поздѣ нѣколи себѣ въ оумъ пришедъши бещисльнъıмъ
грѣхомъ. ѡсвѣтивши си оумъ. едина сѣдъши помъıсли ѡ
множествѣ грѣховъ своихъ. и горцѣ плачющи гл҃ше ѡхъ
мнѣ грѣшницѣ и блудницѣ. како ѿвѣщаю ѡ бещисль-
нѣмь своемь злѣ. храмъ дх҃овнъıи прокудихъ. [5] дш҃ю
ıаже в телеси моемь живеть ѡскверниxъ. ѡ горе мнѣ ѿ-
вержена бъıхъ. реку ли ıако блоудницѧ. или ıако мьздо-
имець съгрѣшихъ. но паче како по кр҃щении съгрѣшихъ.
како ли извѣсто ми боудеть. ıако покаıавшюсѧ прииметь
мѧ б҃ъ. сице еи мъıслѧщи в себѣ ѡ всемь. хотѧи [6]
сп҃тисѧ на познание истинъı прити. в памѧть ю приведе.
изъ оуна твореньıмъ грѣхомъ. и сѣдъши еже ѿ оуности
и до старости створила. написа на харатью. послѣже же
86 всѣхъ написа еже створи || великъ грѣхъ. и запечата ти
ѡловомь. [7] ѡбрѣтши же времѧ добро. егда ст҃ъıи василии

---

1) ἠμφίεσεν ἅπαν τὸ ἱερατεῖον. 2) τῶν οἰκητόρων. 3) τὴν ἱερὰν τράπεζαν. 4) χηρείαν. 5) διέφθειρα. 6) ὁ πάντας θέλων. 7) ἐβούλλωσεν αὐτό.

на ѡвъічнъіа идаше млтвъі въ стую бию црквь. текъши та и поверже харатью предъ ногама емоу. и падъши на лици своемь въпиıаше глщи. помилуи ма стыи бии пачá всѣхъ грѣшнѣишю. ставъ же блжнъıи трудникъ. [1]) прашаше что ради плачеть. и ѡна рє. се гй вса грѣхъı и безаконниıа си написахъ на сию харатью. и печатлѣхъ ю. тъı же стъıи бии печати не ѿрѣши. но точью единою си млтвою загладиıа. давъıи бо ми толикъ оумъ. то оуслъıшати имать за ма молащагоса. и великъıи васи-лии вземъ харатью ї възрѣвъ на нбо рече. тебе юдиного се юсть дѣло гй. ѿюмлѧ бо миру всему грѣхъı. и еди-ноıа сеıа дша можеши загладити грѣхъı. всѣхъ бо насъ съгрѣшениıа ищтена суть оу тебе. а твоıа млть бещи-сльна есть. и неислѣдима. и сице свѣщавъ влѣзе въ црквь держа харать||ю. и падъ предъ стмь требищемь. 86 об.
пребъı всю нощь моласа. и наоутрна всю литургию мола ба. ї по скончании стъıхъ таинъ. призвавъ жену. и вда еи харатью и рє к неи слъıшала ли еси жено ıако ни-ктоже можеть ѡставлати грѣхъı. токмо единъ бъ. и си же *) рє слъıшахъ чтнъıи ѡче. и сего ради двигохъ та на млтву млтиваго ба. и сице рекши ѡтрѣши харатью. и бъı вса поглажена. ѡбрѣте же са великого грѣха безаконие не заглажено. видѣвши же жена ѡбоумре. и биющиса по персемъ роукама паде на ногоу емоу глщи. помилоуи ма рабе ба въıшнаго. ıакоже бо за вса безаконна моıа троудиса. и оуслъıшанъ бъıсть. сице и за сии моли и заглаженъ боудеть. и архиеппъ прослезиса млтью [2]) ре-къıи. въстани жено тако бо и азъ члвкъ грѣшенъ есмь. требоуıа и самъ простъıна. [3]) загладивъı || и загладит грѣхъı 87
твоıа ıаже хотѣ. мощенъ же юсть и сии ѿıати ѿ тебе. вземлаи грѣхъı миру. и аще схранишиш ѿселѣ не съгрѣ-шати. но в путь емоу ходити. не точью же прощена боу-

1) θεράπων. 2) ὑπὲρ τῆς συμπαθείας. 3) συγχωρήσεως.
*) же написано сверху.

[illegible]

[illegible]

земли ѿпущати грѣхы. и давшаго даръ рабомъ своимъ. по оумертвии ицѣлити всѧкоу ꙗзю и всѧкъ недоугъ. но ї грѣхы пращати. вѣрою притѣкающихъ к немоу. бу҃ нашемоу слава в.

Слышавъ же григории назианьскыꙗ црк҃ве еп҃пъ. пре-ставление васильево. скоро и тъ прииде и видѣ чт҃ное ѥмоу тѣло. и паде на немь и плака много всежалостнѣ съ бесѣдами. и на млт҃ву побѣдивъ [1] народы хвалами и пѣньи дх҃овьными. достоиноую чт҃ь славныꙗ памѧти. великомоу ї хв҃оу старѣишинѣ млт҃веникомъ. створи куп-но. пришедъшимъ с нимъ двамѣнадесѧти *) еп҃пмъ. съ всѣмь || народомь града. ї положиша и въ црк҃ви ст҃го 88 об.
мч҃нка еоупсухиѧ. идѣже евсѣвии тое же цр҃кви бывъ преже ѥп҃пъ. съ инѣми млт҃веникы оумре. быша же се-моу братьѧ. григории ноусьскыи еп҃пъ. петръ севастиискыи еп҃пъ. наоукратъ чернець [2] бывъ. и едина сестра. почи же анг҃лкою жизнию на земли живъ. славныи ѡц҃ь нашь ва-силии. мц҃а генварѧ въ первыи дн҃ь. пѧтаго лѣта. цртв҃иꙗ оуалентова оуалентинианоу [3] памѧть чт҃ыѧ своеꙗ жиз-ни ѡставивъ цр҃квамъ. ꙗже поспѣшениемь ст҃го дх҃а. списа самъ книгы на похвалоу и славу гв҃у нашемоу іс҃у хв҃. емоуже слава съ ѡц҃мь. и съ прт҃ымь бл҃гмь жи.

---

1) προτρέψας. 2) ἀσκητής. 3) Οὐάλεντος καὶ Οὐαλεντινιανοῦ.
*) sic.

[illegible] не и самѣ [illegible] не [illegible] в пустыни и [illegible]
[illegible] о҃ца и самы въ вѣкъ [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] даже [1] хартиа да [illegible] б҃ъ за та и [illegible]
[illegible] в пустыни потече. и [illegible] [illegible] [illegible]
прииде на мѣсто царьское [illegible] [illegible] [illegible] и
[illegible] въ [illegible] [illegible] г҃дни [illegible] ма
о҃тъци [illegible] и [illegible] раздраждѣвъ д҃хомь что [illegible] прииде-
рече [illegible] [illegible] о҃ [illegible] [illegible] [illegible] ч҃лвкъ [illegible] [illegible]
требоуи [illegible] [illegible] и [illegible] [illegible] хартию г҃дню [illegible]
[illegible] [illegible] ма в тебѣ да [illegible] б҃а загладити [illegible]
беззаконие. [illegible] на хартии [illegible] [illegible] [illegible] грѣхы
о҃тъци [illegible] [illegible] [illegible]. і ты [illegible] единомь не
[illegible] молити б҃а к тебѣ [illegible] [illegible] [illegible] і [illegible] рече-
[illegible] чада. не [illegible] за многыи [illegible] оумолити б҃а. ты и
за единъ. можеть оумолити [illegible] [illegible] [illegible] не стои за-
[illegible] [1]) *. [illegible] [illegible] телесе. и [illegible] [illegible] и
[illegible] в [illegible]. егда же влѣзе въ градъ. срѣте тѣло
[illegible] о҃тьца [illegible]. и видѣвши [illegible] [illegible] [illegible] от
земли. і [illegible] о҃тць і г҃дни [illegible] [illegible] [illegible] от горе
[illegible] о҃тьци [illegible]. сего ли дѣла ма пусти в пустыни.
да безъ труда изидеши. и се азъ безъ [illegible] [illegible]
тирхса. тлинкъ трудъ пути вземъши. [illegible] б҃ъ и соуди
межю мною и тобою. яко могыи оумолити б҃а въ [illegible]
ма посла. сице въпиющи поверже хартию на одрѣ по
малоу повѣдающи о дѣлеси всемоу народоу. единъ же от
клирося хотя видѣти. что си будеть грѣхъ. вземъ ха-
ртию. отрѣшинъ и обрѣте бес писмене всю. і възва гласомь
великомь женоу г҃ла. бес писмене есть хартиа. от жено
да что са троужаеши не вѣдоущи бывшаго от тебѣ не-
видимаго ч҃лвколюбьствиа. множество же народа видѣв-
ше преславное чюдо. прославиша б҃а имоущаго власть на

1) [illegible] 2) [illegible]
*) [illegible]

земли ѿпущати грѣхꙑ. и давшаго даръ рабомъ своимъ. по оумертвени ицѣлити всѧкоу ꙗзю и всѧкъ недоугъ. но ї грѣхꙑ пращати. вѣрою притѣкающихъ к немоу. бꙋ҃ нашемоу слава в.

Слꙑшавъ же григории назианьскꙑꙗ цр҃кве еп҃пъ. пре-ставление васильево. скоро и тъ приде и видѣ чт҃ное юмоу тѣло. и паде на немь и плака много всежалостнѣ съ бесѣдами. и на мл҃твꙋ побѣдивъ [1] народꙑ хвалами и пѣньи дх҃овьнꙑими. достонноую чт҃ь славнꙑꙗ памѧти. великомоу ї хв҃оу старѣишинѣ мл҃твеникомъ. створи куп-но. пришедъшимъ с нимъ двамѣнадесѧти *) еп҃пмъ. съ всѣмь || народомь града. ї положиша и въ цр҃кви ст҃го 88 об.
мч҃ника еоупсухиѧ. идѣже евсѣвии тое же цр҃кви бꙑвъ преже юп҃пъ. съ инѣми мл҃твеникꙑ оумре. бꙑша же се-моу братьѧ. григории ноусьскꙑи еп҃пъ. петръ севастинискꙑи еп҃пъ. наоукратъ чернець [2] бꙑвъ. и едина сестра. почи же анг҃лкою жизнию на земли живъ. славнꙑи ѡц҃ь нашь ва-силии. мц҃а генварѧ въ первꙑи дн҃ь. пѧтаго лѣта. цр҃твиꙗ оуалентова оуалентинианоу [3] памѧть чт҃ꙑѧ своеꙗ жиз-ни ѡставивъ цр҃квамъ. ꙗже поспѣшениемь ст҃го дх҃а. списа самъ книгꙑ на похвалоу и славу гс҃у нашемоу ї҃су хꙋ҃. емоуже слава съ ѡц҃мь. и съ пр҃тꙑмь бл҃гмь жи.

---

1) προτρέψας. 2) ἀσκητής. 3) Οὐάλεντος καὶ Οὐαλεντινιανοῦ.
*) sic.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Греческій оригиналъ принадлежащаго Амфилохію житія Василія Великаго имѣетъ нѣсколько такихъ эпизодовъ изъ жизни этого святаго, которыя отсутствуютъ въ славянскомъ текстѣ; это—1) разсказъ о встрѣчѣ Василія съ преподобнымъ Ефремомъ Сириномъ, 2) *чудо о прельщенномъ отрокѣ* и 3) *чудо объ Анастасіи пресвитерѣ*. Они извѣстны въ древнемъ церковно-славянскомъ переводѣ и обычны (особенно чудо о прельщенномъ отрокѣ) въ древне-русскихъ сборникахъ. Мы ихъ издаемъ по древнѣйшему списку—по пергаменному сборнику XII вѣка Императорской Публичной Библіотеки F. п. I. № 46, гдѣ они находятся на листахъ 85 об.—90.

Вмѣстѣ съ ними мы печатаемъ также то чудо святаго Василія о женѣ прощенной отъ грѣха, которое уже издано выше, стр. 36,—въ переводѣ отличномъ отъ изданнаго, по тому же сборнику Публичной Библіотеки.

Издаваемый ниже текстъ богатъ описками, по преимуществу въ видѣ пропуска буквъ и слоговъ. Сверхъ того, во многихъ мѣстахъ древнія буквы и слова подправлены въ немъ почеркомъ XVI вѣка.

Словарный матеріалъ чудесъ св. Василія представляетъ особенную близость къ словарному матеріалу Супрасльской рукописи и наиболѣе близкихъ къ ней памятниковъ. Это даетъ основаніе предполагать, что чудеса входили въ составъ январской Четьи-Минеи.

Бещьстие κακουργία.
бѣда ἀνάγκη.
воля εὔνοια.
врѣдьнъ, врѣженикъ λωβός.
дань τέλεσμα.
дивьнъ θεσπέσιος.
добрыни, дѣтель ἀρετή.
житие ζωή, βίος.
испьрва ἐξ ἀρχῆς.
клосьникъ λωβός.
клѣть κελλίον.
комъкати μεταλαμβάνειν.
литургисати λειτουργεῖν.
лукавьствие πονηρία.
людьскъ δημόσιος.
небогъ τάλας.
обавьникъ ἐπαοιδός, φαρμακός.
окрочити κυκλοῦν.
олтарь θυσιαστήριον, βῆμα (88).
пастырь ποιμήν.
попъ πρεσβύτερος.
поспѣшьникъ συνεργός.
похвалити εὐχαριστεῖν.
причьтъ κλῆρος.
престолъ θρόνος.
раздрѣяти διασχίζειν.
рачитель ἐραστής.
свьтилище ἱερατεῖον.
святьць ἱερός.
священие χειροτονία.
священъ ἱερός.
служение, службa λειτουργία.
супруга воловъ ζεῦγος βοῶν.
тълкарь, тълкъ ἑρμηνεύς.
на тьляхъ εἰς τὸ ἔδαφον.
учредити θεραπεύειν.
чадь ἄνθρωποι.
чистъ εὐαγής (88).
чьрнорнзьць ἀββᾶς (88).
язва πληγή.

85 об. Мц҃а генварѧ въ. а҃. дн҃ь ст҃го ѡц҃а василиꙗ. чюдо ѡ прельщенѣмь ѡтроцѣ. и двц҃и. гн҃.

Бѣ ѥтеръ соуньклитикъ вѣрьнъ. именьмь протерии. [1] пришьдъ съ дъщерию своѥю коупьно съ ѡлектомь хоульникъмь. [2] шьствии въ ст҃аꙗ и чьстьнаꙗ творѧ мѣста. да тамо дъщерь пострижеть. въ ѥдиномь ѿ чьстьнъıхъ манастъıрь. жьртвоу живоу хотѧ бж҃и принести. испьрва иже чл҃вкоубиниць диꙗвълъ. позавидѣвъ бж҃ствьнѣи ѥго мъıсли. и движе ѥдиного ѿ рабичищь [3] ѥго. и раждьже и непостоино на люблениѥ ѡтроковица. сь же недостоинъ зачатиꙗ съı. и не съмѣꙗ прикоснoутисѧ ѥи. привѣщасѧ ѥдиномь ѿ мьрзъкъıхъ ѡбавьникъ. ѡбѣщавъ ѥмоу дати злато много. ѡбавьникъ же рече ѥмоу ѡ чл҃вче азъ не могоу сего створити. аще хощеши да тѧ послю къ моѥмоу приꙗтелю диꙗволоу. и ѡнъ сътворить волю. аще тъı сътвориши пьрвѣѥ оугодиѥ ѥмоу. ѡнъ же къ немоу рече ѥи сътворю ѥлико же аще речеть ми. и рече ѥмоу ѿвьржисѧ х҃а своѥго писаниѥмь. [4] гл҃а ѥмоу ѥи. и пакъı гл҃а ѥмоу беззакониꙗ дѣлатель аще на се готовъ ѥси то поспѣшьникъ ти боудоу. ѡнъ же гл҃а къ немоу готовъ ѥсмь. тъчию да оулоучю желаниѥ моѥ. и сътвори бещьстиѥ дѣлатель. [5] ѥпистолию къ диꙗволоу посла имоуща [6] ѡбразъ сь. понеже ꙗко моѥмоу вл҃дцѣ и строителю подобно ѥсть мънѣ тъщатисѧ. ѿ крьстьꙗньскъıꙗ ѿтързати вѣръı. и къ твоѥи приводити воли. ꙗко да бъı оумножала часть [7] твоꙗ. послахъ къ тебе нъıнѣшьнеѥ се моѥ

Мы пользуемся вышеуказаннымъ изданіемъ Combefis'а.

Въ началѣ разсказа греческій текстъ указываетъ на Елладія, какъ на очевидца чуда. То же въ славянскомъ текстѣ по списку Румянц. Музея Унд. № 231, XVI в.; здѣсь мы читаемъ: Елладій, иже въ преподобней памяти самовидець и служитель бывъ согвореныимъ чюдесемъ симъ и пріимникъ престолу бывъ по умертвіи сущаго въ чти апостольстей Василія, мужь дивенъ и всякою добротою украшенъ, повѣствова ми, яко етеръ бѣ сvнклитъ именемъ Протерій, пришедъ со дщерію своею купно...

1) Προτέριος. 2) Трехъ этихъ словъ въ греческомъ текстѣ нѣтъ. 3) τῶν οἰκετῶν. 4) ἐγγράφως. 5) ποιήσας ὁ τῆς κακουργίας ὑπουργός. 6) ἔχουσαν. 7) ἡ μερίς.

приносащаго *) написаниѥ. похотию оуꙗзвена [1]) на дѣ-
вицю и молюсѧ ѡ немь. да бꙑ не погрѣшилъ мꙑ||сли 86
своѥꙗ. да и ѡ семь похвалюсѧ. и съ большьмь спѣхъмь съби-
рати начьноу рачителѧ своꙗ. и да ѥмоу ѥпистолию рече. иди
въ сию годиноу нощи. и стани на гробѣ ѥлиньстѣ. и въздвиг-
ни харътию горѣ. [2]) и прѣдъстаноуть ти хотѧще [3]) до-
вести къ диꙗволоу. ѡнъ же съ спѣхъмь сътворь [4]) испоу-
сти ѡканьнꙑи тъ гл҃а. призꙑваꙗ диꙗвольскоую помощь.
и абиѥ сташа прѣдъ нимь кнѧзи тьмьнии [5]) доуси
лоукавии. и поимъше **) прельщенаго съ радостию великою
ведоша и идеже бѧше диꙗволъ. и показаша и ѥмоу сѣ-
дѧща на престолѣ вꙑсоцѣ и ѡкрьстъ ѥго лоукавьствиꙗ
доухꙑ стоꙗща. и примъ вълъхвово написаниѥ. рече къ
страстьникоу вѣроуѥши ли въ мѧ. ѡнъ же рече ѥи вѣ-
роую. рече диꙗволъ къ немоу ѿмѣтаѥши ли сѧ ха҃
своѥго. ѡнъ же рече ѿмещю. гл҃а ѥмоу диꙗволъ несъ-
мꙑсльни ѥсте тогда **) трѣбоуѥте мене. и грѧдете къ
мънѣ ѥгда же оулоучите желаниѥ своѥ. ѿмещетесѧ
мене и приступаѥте къ хоу҃ вашемоу. а ѥсть благъ и
чл҃вѣколюбьць. ***) [6]) приѥмлеть вꙑ нъ сътвори ми пис-
меньмь [7]) ха҃ своѥго и крьщениꙗ ѿреченниѥ волею. [8]) и въ мѧ
въ вѣкꙑ самовольно ѡбѣщаниѥ. [9]) ꙗко съ мъною боудеши
въ дн҃ь соудьнꙑи приѥмлѧ съ мъною оуготованꙑ вѣчь-
нꙑꙗ моукꙑ. и ꙗзъ твоѥ желаниѥ съвьршю. ѡнъ же на-
писа своѥю роукою написаниѥ ꙗкоже повелѣ ѥмоу. абиѥ
же дш҃етьливꙑи змии. посла любодѣичивꙑꙗ бѣсꙑ. и
раждьгоша дв҃цю на въсхотѣниѥ моужа. и повьргъшисѧ
на земли нача въпити къ ѡ҃цю своѥмоу. помилоуи мѧ
страстьноую лютѣ ꙗко моучимоу за сего ѡтрока ѥгоже

---

1) τὸν τὸ παρὸν μου ἐπιφερόμενον γράμμα ἔρωτι τρωθέντα. 2) εἰς τὸν ἀέρα. 3) οἱ ὀφείλοντες. 4) ποιήσας. 5) οἱ ἄρχοντες τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους. 6) φιλάνθρωπος. 7) ἔγγραφον. 8) ἑκούσιον. 9) αὐθαίρετον σύνταξιν.

*) Описка. **) Первыя двѣ буквы неясны. ***) Послѣднія двѣ буквы неясны.

изволихъ. постражи съ оутробою своѥю. покажи на мънѣ
ѡч҃ьскоую любъвь. ѥдиночадьнѣ своѥи. и причитаи мънѣ
ѡтрока ѥгоже изволихъ. аще ли сего не сътвориши то
оузьриши мѧ въскорѣ оумьрѫшю. горькою съмьртию. и
слово въздаси ѡ мънѣ въ дьнь соуда. ѡц҃ь же ѥꙗ съ
сльзами гл҃аше. ѡ лютѣ мънѣ грѣшьномоу. чьто бы҃ ми-
ломоу моѥмоу чадоу. къто моѥ съкровище оукраде. къто
моѥ възобидѣ чадо. къто мои сладъкыи свѣтъ ѡчию
моѥю оугаси. азъ нб҃сьномоу цр҃ю ѡброучихъ тѧ женихоу
хв҃оу. и ан҃гломъ соужитьноу тѧ оустроити. въ псалмѣхъ
и пѣниихъ и пѣсньхъ доховьныихъ пѣвати бв҃и. тъщахъ-
сѧ [1]) и азъ тебе ради сп҃сенъ быти надѣꙗхъсѧ. а ты
86 об. на реть чл҃вчьства [2]) || възбѣсовасѧ. не дѣи мене [3]) съчета-
ти тебе ꙗкоже хощю. а не съвести старости моѥꙗ пе-
чалию въ адъ. ни бл҃городиꙗ твоѥю родителю стоудъ
покрыѥ-ть. ѡна же ни въ чьтоже вънѣмлющи гл҃емыхъ
ѡц҃ьмь ѥꙗ. пребываше въпиющи. ѡч҃е мои. или сътвори
въсхотѣниѥ моѥ. или по малѣ мьртвоу мѧ оузьриши.
ѡц҃ь же ѥꙗ въ велицѣ оуныинии сы безмѣрьнѥмь печалию [4])
поглъщенъ. и дроужьнимъ съвѣтомъ вѣроу имъ гл҃ющемъ
ѥмоу. оуне ѥсть воли ѥꙗ быти нежели самои сѧ ѥи ꙋморити.
оувѣщавъшю же сѧ ѡц҃ю ѥꙗ. повелѣ хотѣнию ѥꙗ быти паче.
нежели гоубительнѣ предати ю съмьрти. и прїведе възи-
скомаго ѡтрока. и своѥ чадо. дасть имѣниꙗ рекъ съдра-
ва чадо въ истиноу страдальнаꙗ. [5]) мъного имаши плака-
тисѧ кающисѧ послѣдь. ѥгда же не имаши ничьсоже
оуспѣти. безаконьномоу же соужителю [6]) бывъшю. и диꙗ-
вольскомоу дѣꙗнию съблюшюсѧ. и мало мїмошьдъшю
лѣтоу знаменанъ бы҃ ѥтерыими ѡтрокъ. не ходѧ въ
црк҃вь ни прикасаꙗсѧ ст҃ыихъ и бесъмьртьныихъ и жи-
вотворѧщихъ таинъ. и гл҃аша ѡканьнѣи женѣ ѥго.

1) ἐσπουδακώς. 2) εἰς οἶστρον ἀκολασίας. 3) ἔασόν με. 4) τῇ τε ἀμετρίᾳ τῆς λύπης. 5) σώζου, τέκνον, ὄντως ἀθλία. 6) συνοικεσίου.

боуди вѣдоущи ꙗко моужь твои ѥгоже ѥси изво-
лила нѣсть крьстьꙗнъ. нъ страньнъ и тоужь вѣры х҃вы.
тьмы оубо и люты ꙗзвы испъланьшисѧ. повьржесѧ на
тьлѧхъ. и нача дьрати сѧ ногъты и бити пьрси не-
ѡслабьно и въпити. никътоже ѡслоушавъ родитель с҃песть-
сѧ. къгда же чьсо чаꙗхъ ѡканьнаꙗ. кто възвѣстить ѡ҃цю
моѥмоу срамотоу мою. лютѣ мънѣ небозѣи. въ коли-
коу глоубиноу погыбѣли въпадохъ. почто родихъсѧ и
рожьшисѧ абиѥ [1] въсхыщена быхъ. такова же въпиющи
ѥи съ плачьчьмь. [*] оувѣдѣвъ прѣльщеныи моужь ѥꙗ. приде
къ неи оукрѣплаꙗсѧ. не имѣти ѥмоу такы [2] истины
сеи же къ отъдъхновенню [3] пришьдъши. льстьныими
ѥго г҃лы рече къ немоу. аще хощеши извѣстити ми сѧ. и
ѡкаꙗноую д҃шю мою оутѣшити. то оутрѣ и азъ и тъ [**]
въкоупь идѣвѣ въ ц҃рквь. и при мънѣ прїими пречс҃тыꙗ
таины. и тъгда вѣроу ти имоу. тъгда оубо нѫжею и
не хотѧ рече подъложениѥ главьства. [4] ѡна же ѿложь-
ши абиѥ женьскоую немощь и съвѣ [***] добрыи съвѣ-
щавъши. [5] тече къ нашемоу ѡ҃цю и оученикоу х҃воу ва-
силию. и сътвори и помощьника на нечьстыѥ. въпиющи
помилоу мѧ с҃тьче б҃жии ѡканьноую. помилоуи мѧ оуче-
нїче х҃въ. съмѣсивъшююсѧ съ бѣ||сы. помилоуи мѧ ѡслоу- 87
шавъшююсѧ ѡ҃ца. и бѣсъ послоушавъшю. и повѣда ѥмоу
по словеси вьсѧ вѣщанаꙗ. с҃тыи же б҃жии призва ѡтрока
и въпрашаше и. аще си таковыи ѡбразъ имоуть. [6] ѡнъ
же къ немоу съ сльзами рече ѥи с҃тьче б҃жии. аще и азъ
оумълчю то дѣла моꙗ възъпиють. и повѣда ѥмоу вьсѧ
ѿ начала и до коньца. послѣдьствовавъше тиволе [****]
зълодѣиство. тъгда г҃ла с҃тыи хощеши ли възвратити-

---

1) μὴ εὐθέως. 2) οὕτως. 3) ἀνάψυξιν 4) τὴν ὑπόθεσιν τοῦ κεφαλαίου. 5) βουλευσαμένη. 6) εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει.

*) sic. **) Чит.: ты. ***) Чит.: съвѣтъ (βουλήν). ****) Чит.: дияволе (διαβόλου).

сѧ къ г҃оу б҃оу нашемоу. хощю рече нъ не могоу. гл҃а юмоу ст҃ъи по что. ѿвѣща ѡтрокъ писменьмь ѿчетахъ-сѧ х҃а. и причетахъ диꙗволѣ. и гл҃а юмоу ст҃ъи не боуди ти печали бл҃гъ юсть б҃ъ. и приюмлеть кающаꙗсѧ. каꙗть бо сѧ [1]) ѡ злобахъ нашихъ. и повьргъшисѧ ѡтроковица на ногоу юго. еуангл҃ьскъι молѧшесѧ гл҃щи. оучениче х҃въ юлико можеши помози нама. гл҃а къ ѡтрокоу ст҃ьць. вѣроуюши ли сп҃сенъ бъιти. ѡнъ же рече вѣроую г҃и помагаи моюмоу невѣрию. и абию имъι и за роукоу и сътвори х҃во знамению на немь. и помольсѧ затвори и въ юдинномь мѣстѣ. оутрь въ свѧщенъιхъ ѡблозѣхъ. [2]) и давъ юмоу правило и съ нимь потроужьсѧ [3]). г҃. дн҃и. посѣти юго и гл҃а како юси чадо. ѿвѣща же юмоу ѡнъ. въ велицѣ юсмь бѣдѣ ст҃ьче бж҃ии. не могоу бо търпѣти клича ихъ. прещениꙗ и стрѣлѧниꙗ. и каменеметаниꙗ. дьржаще бо напию *) моюь сварѧть мѧ. гл҃юще тъι приде къ намъ а не мъι къ тебе. и гл҃а юмоу ст҃ъи не боисѧ чадо. тъкмо вѣроуи и давъ юмоу мало пища. и сътворь на немь пакъι х҃во знамению. и мл҃твоу сътворь затвори и пакъι. и по малѣхъ дн҃ьхъ посѣти и. и гл҃а юмоу како юси чадо. гл҃а юмоу ѡч҃е ст҃ъи ѿдалеча въпль ихъ слъιшю. и прещениꙗ. и не виждю ихъ. и пакъι да юмоу ꙗсти. и помольсѧ затворь двьри ѿиде. и въ четвьртодесѧтьнъιи дн҃ь. иде къ немоу и гл҃а юмоу. како юси брате. ѡнъ же ѿвѣща добрѣ ст҃ьче бж҃ии. видѣхъ бо тѧ дн҃ь въ сънѣ борьшасѧ по мънѣ и оудолѣвъша диꙗволоу. и абию же ст҃ъи по ѡбъιчаю сътворь юмоу мл҃твоу изведе и. и приведе и въ ложьницю свою. оутроу же бъιвъшю призъва чьстьнаго причьта. манастъιрѧ [4]) и вьсѧ х҃олюбивъιꙗ люди. и рече чада моꙗ любимаꙗ вьси похвалимъ б҃а. се бо

---

1) μετανοεῖ. 2) ἔσω τῶν ἱερῶν περιβόλων. 3) συγκαμὼν αὐτῷ. 4) τὸν εὐαγῆ κλῆρον καὶ τὰ μοναστήρια.

*) Чит: написание (τὸ ἔγγραφον).

ѡвьцю погъібъшюю хощеть пастъірь добръіи на рамо въспри-
ꙗти. и привести въ цр҃квь и достоино ѥсть и намъ
вьсоу побъдѣти нощь [1] и молитисѧ бл҃гости ѥго. да
не оудолѣѥть гоубитель дш҃ь нашихъ. и абиѥ томоу 87 об.
бъівшоу. и съ спѣхъмь людьмъ събьравъшемъсѧ. вьсоу
нощь молиша б҃а съ добръімь пастъірьмь съ сльзами
въпиюще зань. г҃и помилоуи. и по ѡбъічаю съ вьсѣмь
мъножьсътвъмь людии. поꙗтъ и ст҃ъіи и имъ за дес-
ноую роукоу веде и въ цр҃квь съ псалмъі и пѣсньмї и се
диꙗволъ завидѧи и бесквьрномѹ житию вьсѣхъ насъ.
прїиде съ вьсегоубительною силою своѥю. и невидимо имъ
ѡтрока. хотѧше исхъітити изд роукъі ст҃аго. и нача
въпити ѡтрокъ ст҃ьче б҃жии помагаи ми. и въ толико
бестоудиѥ приде. ꙗко ѥмоу чюдесьна. оусильнѣ. ꙗко
ѥмоу подьрзати и порѣꙗти. [2] ѡбращь же сѧ ст҃ъі къ
диꙗволоу рече. бестоудьниче и дш҃егоубьче. ѡч҃е тьмѣ и
гоубители. [3] не довълѣ ли ти твоꙗ погъібѣль. юже
ѥси собѣ и соущимъ подъ тобою пришбрѣлъ. нъ не по-
чиваѥши пакости дѣꙗ [4] зьданию б҃а моѥго диꙗвълъ же
рече къ немоу. ѡ обидиши мѧ василии. ꙗко многомъ ѿ
насъ гласъ ѥго слъішати. ст҃ъіи же б҃жии рече къ немоу
да запрѣтить г҃ь б҃ъ диꙗволе. ѡнъ же пакъі рече къ немоу.
ѡбидиши мѧ василиѥ. не идохъ азъ къ ѡномоу нъ ѡнъ
къ мънѣ. и ѿречесѧ х҃а твоѥго. и ѡбѣщасѧ мънѣ. и се
роукописаниѥ ѥго въ роуцѣ имамъ въ д҃нь соудьнъіи.
прѣдъ ѡбьщаго соудию принесоу ѥ. ст҃ъіи же б҃жии рече
бл҃гословленъ б҃ъ мои. не имоуть съвести людиѥ си роукъ
своихъ ѿ въісотъі нб҃сьнъіꙗ. донъдеже въдаси намъ пи-
саниѥ. и ѡбращьсѧ рече къ людьмъ. въздѣжите роукъі
ваша на въісотоу небесьноую вьси. въпиюще съ сльзами

---

1) παννύχιον ποιῆσαι νύκτα. 2) καὶ τοσοῦτον εἰς αναιδῆ ἔνστασιν ἦλθεν, ὥστε αὐτὸν τὸν θεσπέσιον. B. συνωθεῖν καὶ περιστρέφειν. 3) πάτερ τοῦ σκότους καὶ τῆς ἀπωλείας. 4) ἐπηρεάζων.

гй помилоуи. и ставъшемъ людьмъ на часъ многъ. простьртами роуками на нбо. и се написание штрока по шблакоу носимо приде. и въложено бысть въ роуцѣ дивьнаго шца нашего василиꙗ. и примъ ю прослави и похвали ба радостьнъ бывъ зѣло съ вьсѣми людьми. рече же къ штрокоу знаеши ли брате написаниѥ се. шнъ же рече къ немоу ѥи стьче бжии своѥю роукоу ми ѥсть. и растьрзавъ написаниѥ. вьсѣмъ зьрѧщемъ въведе и бес пакости въ црквь. и сподоби стаго слоуженниꙗ. и приꙗтиꙗ стыхъ даровъ хвъ. и сътвори приꙗтиѥ великоѥ. оучреди вьсѧ люди. и приведъ штрока и поучивъ много. давъ же ѥмоу правило подобьноѥ. ѿдасть и женѣ ѥго безъмлъчьны оусты [1]) славѧща и хвалѧща ба въ вѣкы. богоу же нашемоу слава съ шцьмь и съ стымь дхмь ныне и прис.

88 Слово стго василиꙗ ш ѥфремѣ соурнинѣ шци прпбьнѣмь. гй блгви шче. ||

Братиѥ повѣсть хощю сътворити ш василии блаженѣмь. и ш ѥфремѣ соуринѣ ꙗже оубо ш оци нашемь то видѣвъше. [2]) а ꙗже ш дивьнѣмь ѥфремѣ. ѿ нелъжьныхъ оустъ ѥго слышавъше. ѥфрѣмъ сь блжныи въ поустыни жива просвѣщениѥмь стго дха видѣвъ. шва же ѿ любъве и въпрошениꙗ оувѣдѣвъ. дивьнаꙗ дѣла шца нашего василиꙗ. прилѣжьно ба молꙗше ѿкрыти ѥмоу какъ [3]) ѥсть великыи василии. и бывъ въ истоупѣ [4]) видѣ стлъпъ шгньнъ. егоже глава достоꙗше небсе. и гла свыше [5]) глѧ. ѥфрѣме ѥфрѣме имьже шбразъмь видѣ стълта [*]) шгньнаго. то таковъ ѥсть великыи василии. абиѥ же поимъ тълка зане оумѣꙗше бесѣдовати [6])

1) ἀσιγήτῳ στόματι. 2) θεασάμενος. 3) ὁποῖος. 4) ἐν ἐκστάσει. 5) ἄνωθεν. 6) διὰ τὸ μὴ γινώσκειν.
*) sic.

грьчьскꙑмь ꙗзꙑкꙑмь. приде въ великоименитꙑи ко- стѧнтинь градъ. [1]) доспѣ въ самъ ст҃ꙑи праздьникъ бо҃ꙗв- лениꙗ ст҃ꙑихъ. [2]) и въшьдъ тан въ цьркъвь оузьрѣ и *) ходѧща великаго василиꙗ. и рече ходѧщемоу съ нимь ꙗко вътъще троудиховѣсѧ. ꙗкоже непьщюю брата [3])**) въ такомь сꙑи чи [4]) и чьсти чл҃вчстѣи нѣсть ꙗкоже ви- дѣхъ. видѣ бо и ѡбълчена ѡдежею бѣлою. и соущаго ѡ немь чистаго клироса бѣлоѡбразоующа. [5]) и чьсть ѥмоу творѧща. ставъ же въ мѣстѣ таинѣ цр҃квьнѣмь. [6]) не чаꙗше видѣти сказанаго ѥмоу. ѡ ст҃ѣмь и велицѣмь василии гл҃ѧ въ себѣ. мꙑ оубо понесъше тѧготоу дн҃евь- ноую и зной ***) нечьсоже не оуспѣхомъ. а сь въ то- лицѣ нѣзѣ [7]) и чьсти чл҃вчьстѣ стълпъ ѡгньнъ ѥсть. дивлюсѧ томоу. такоже ѥмоу помꙑшлѧющю. посъла къ немоу архиѥпп҃ъ. архидиꙗка гл҃ѧ къ немоу иди къ двьрьмъ западьнꙑимъ. и къ оуглѣ цр҃квьнѣмь ѡбрѧще- ши чьрноризьца имоуща коукъль на главѣ. и съ подроу- гъмь [8]) скоудоврада мала. и прочаꙗ лица ѥго сказа ѥмоу. и речеши ѥмоу вънииди въ ст҃ище бж҃иѥ зоветь тѧ архиѥпп҃ъ архидиꙗкъ же съ троудъмь многомь раз- дрѣꙗвъ люди. доидеже****) стоꙗше [9]) прпд҃бнꙑи ѥфрѣмъ. и гл҃а ѥмоу г҃и бл҃гви. поиди вънииди въ ст҃илище зоветь тѧ ѡц҃ь свои архиѥпп҃ъ. и оувѣдѣвъ тълкъмь гл҃емоѥ.*****) ѿвѣща ѥмꙋ гл҃ѧ. ѡблазнилъсѧ ѥси брате мꙑ страньни ѥсмъ сьде незнаѥми ѥмоу ѥсмъ. шьдъ же архидиꙗкъ възвѣсти си великомоу василию ст҃ꙑꙗ кънигꙑ прочи- тающю ѥмоу людьмъ. видѣ прпд҃бнꙑи ꙗзꙑкъ ѡгньнъ гл҃щь оустꙑ ѥго. и гл҃а архидиꙗкови пакꙑ архиѥпп҃ъ.

---

1) Καισαρείας. 2) θεοφανίων. 3) ἀδελφέ. 4) ἐν τοιαύτῃ ὑπάρχων τάξει. 5) λευχειμονοῦντα. 6) τῆς ἐκκλησίας. 7) ἐν τοιαύτῃ δορυφορίᾳ. 8) μετὰ ἄλλου ἑνός. 9) ἀπῆλθεν ὅπου ἵστατο.

*) Эта и двѣ слѣдующія буквы подправлены позднимъ почеркомъ. **) Далѣе слово въ три—четыре буквы стерто. ***) Срв. Ев. отъ Мѳ. XX, 12. ****) Чит.: доиде идеже. *****) Чит.: глаголемое.

иди рьци ѥмоу гй ѥфремѣ оубѣдися [1]) вънииди въ
88 об. стъıи олтарь зове||ть тя архиепп҃ъ. шьдъ же архидиıакъ
и лобъзавъ въ плеснѣ [2]) ѥго рече ѥмоу. гине ѥфреме
зоветь тя архиепп҃ъ. да вънїдеши къ стомоу олтарю.
въздивися ѡ сихъ прп҃бнъıи и прослави ба҃. створь же
покаıание рече. истиною великъ василии. въ истиноу дх҃ъ
стъıи вѣщаѥть оустъı василиѥвъı. и ѿвѣщавъ рече ѥмоу.
ıако тонци [3]) по стѣи литоургии. въ съсоудохранильници цѣлоую и. въшьдъ же въ съсоудохранильникъ. по ѿпоущении архиепп҃ъ. призъва прп҃бнаго ѥфрѣма. и ѡ гй дасть ѥмоу цѣлование гл҃я. добрѣ приде ѡч҃е чадъ поустъıньнъıхъ. добрѣ приде оумъноживъıи въ нихъ оученикъı [4]) хв҃ъı и бѣсъı ѿгънавъ ѡ хѣ. въ что троудъ твои ѡче. приде видѣтъ грѣшьна чл҃вка дажь ти бъ мьздоу противꙋ троудоу твоѥмоу. ѿвѣщавъ же ѥмоу чьстьнъıи ѥфрѣмъ. издрекъ вься дѣланаıа. [5]) и изгл҃аныа въ ср҃ци ѥго. и съ сꙋщимь съ нимь чьриоризьцьмь възя комъканиѥ ѿ стою роукоу. и сътворьшемъ любъвь рече прп҃бнъıи ѥфрѣмъ. ѡч҃е чьстьнъıи. ѥдиного прошю дара оу тебе и сего въсхотѣи дати ми. онъ же ре҃ тако. дѣи рьци мнимаıа тебѣ. [6]) и паче ѡ троудѣ твоѥмь *) ѥже къ мънѣ. приде [7]) и гл҃а ѥмоу прп҃бьнъıи ѥфрѣмъ. вѣдѣ ѡч҃е стъıи ıако ѥлико аще просиши ѿ ба҃ подасть ти. и хощю да оумолиши да възгл҃ю грьчьскъı. онъ же рече грядї ѡч҃е чьстьнъıи поустъıни наставьниче. и помоливѣся гоу мощьно бо ѥсть створити волю твою. писано бо ѥсть волю боıащихъся ѥго сътворить. и молитвоу ихъ оуслъıшить и спс҃еть ıа. сътворьшема же има молитвоу на дългъ часъ. и въставъшема рече великъıи василии чьсо ради гй ѥфрѣме. не примеши сщ҃енниıа про-

1) κέλευσον. 2) τὰ ἴχνη. 3) μᾶλλον. 4) ὁ πληθύνας τοὺς μαθητάς. 5) γεωργηθέντα. 6) τὰ δοκοῦντά σοι. 7) περὶ τοῦ κόπου σου τῆς πρός με παρουσίας.
*) Такъ въ рукописи.

звоутерьскаго. достоить бо ти. гл҃а ѥмоу и тъ тълкъмь зане грѣшьнъ ѥсмь. ѿвѣща ѥмоу ст҃ъи василии. и азъ грѣхъ твои имѣлъ. и р҃е ѥмꙋ сътворивѣ поклонениѥ.[1] лежащема же има на земли. наложи роукоу на прп҃бнаго ѥфрѣма великъи ст҃ль. и рече мл҃твоу дияконьскоую. и гл҃а ѥмоу. въ тою[2] въздвигни нъı. и оуıаснивъшю ıазъıкоу ѥго. рече ст҃ъи ѥфрѣмъ грьчьскъıмь ıазъıкъмь. сп҃си помилоуи въстави и съхрани нъı б҃е твоѥю бл҃годѣтию. и събъıсѧ написаниѥ. тъгда скочить ıако ѥлень хромъıи. ıаснъ боудеть ıазъıкъ гоугъниваго.*) прогл҃авъшю ‖ же 89
абиѥ ѥмоу грьчьскъı. вьси томь часѣ прославиша б҃а вьсемощьнаго. и слоушающа молениıа боıащихъсѧ ѥго. и дх҃овьно повеселивъ..**) съ нимь на. г҃. дни. и ст҃и ѥго прозвоутера. и тълкарѧ диıакона. и ѿпоусти ıа съ миръмь славѧща б҃а. ѡ нихъже слъıшасте и видѣсте ıакоже гл҃ано бъсть***) къ нїма. б҃ꙋ же нашемоу слава нъıнѣ и присно и въ вѣкъı вѣко.

Чюдо. г҃. ст҃го василиıа. ѡ настасѣ прозвютерѣ. г҃и бл҃гви ѡ҃че.

Повѣда ми и се преже реченъıи. приснопоминаѥмъıи моужь ѥлъладии. ıако въ ѥдинъ ѿ днии. ѡсиıанъ прп҃бнъıи ѡц҃ь нашь великъıи василии. просвѣщенъ силою прест҃аго и животворѧщаго дх҃а. изиде из нашего града никомоу же ѥмꙋ рекъшю камо хощеши ити. и въшьдъ прѣдъ[3] вьсѣми нами рече намъ. чада моıа идѣте по мнѣ да оузьрите коупьно съ мъною славоу б҃жию. и почюдимъсѧ. ѿ оученикъ оучителю.[4] ѥгда же изиде из града ѡбьщии нашь ѡц҃ь. разоумѣ силоу прест҃ааго дх҃а прозвютеръ анастасъ. и гл҃а женѣ своѥи именьмь тъчию сестрѣ же вещию.[5] азъ идоу земьлѣ дѣлатъ. г҃же моıа

1) μετάνοιαν. 2) κέλευσον. 3) ἔμπροσθεν. 4) θαυμάσωμεν ἐκ τῶν μαθητῶν τὸν διδάσκαλον. 5) τῇ χρήσει.

*) Ис. XXV, 6. **) Дыра въ пергаменѣ. ***) Описка.

сестро нъ въстани и оукраси домъ свои въ часъ. д҃. възьмъши тьмьıанъ и свѣща. едина съръщи стго ѡца нашего василиꙗ архиеппа. градеть бо витатъ въ домъ наю грѣшьною. ѡна же трепетьна бъ ѡ прединьнѣмь глѣ. и створи ꙗкоже речено бъı ей. бѣꙗше же та двца чистѣ живоущи. м҃. имоущи лѣтъ въ съчетании еꙗ. и съхраньши таинноу. неплодъı мьнима бѣꙗше чадью.[1] сърѣтъши же нъı съ подобьною чьстью. и достоино поклонение сътворьши. пьрвѣе оубо благовлена бъı. прпбнъıмь ѡцьмь нашимь. потомь же гла ей. како съдрава ли еси кюро феѡгине.[2] ѡна же оужасъшися ѡ зъвании именьмь. гла емоу съдрава добрѣ стьче бжии. гла ей прпбнъıи нашь ѡць. къде есть кура.[3] анастасъ прозвоутеръ братъ твои. гла емоу ѡна. моужь ми есть владко. ишьлъ есть нивъı
89 об. ||дѣлатъ.[5] ѡнъ же рече ей въ домоу ти есмь[4] да не ходи.[6] дивльши же ся жена ѡ глѣ семь. и ѡ звании именьмь еꙗ. еще же паче еже рече ей бгоносивъıи ѡць нашь. ꙗко жена оубо еси емоу именьмь. сестра же вещью. и оужасьна бъıвъши. трепетъмь же ѡбъꙗта. паде на земли въпиющи и глщи. стьче бжии моли за мя грѣшьнѹю. ꙗко великъı и дивьнъı вещи въ тебе вижю. и сътворь надъ нею млтвоу прѣдъ вьсѣми идяше. и пришемъ*) намъ въ домъ поповъ сърѣте и и тъ. и ѡблобъза и чьстьнѣи нозѣ его. и дасть емоу ѡ гни цѣлование. и гла емоу прозвитеръ ѿкоудоу се мънѣ да придеть ѡць стъıи гн моего къ мънѣ. и гла емоу стъıи василии добрѣ та ѡбрѣтоухъ оученичe хвъ. и рече идѣмъ и сътворимъ бжию литоургию стоую. бѣ бо и тъ прозвѵтеръ по вься дни развѣ соуботъı и недѣлѣ неприкасаꙗся ничьсомьже. нъ тъчию хлѣбѣ ти водѣ. и шьдъшемъ же намъ въ стоую цьркъвь. повелѣ попови ли

1) [illegible] 2) [illegible] 3) [illegible] 4) [illegible]
5) [illegible] 6) [illegible]
*) Чит. [illegible]

тоургисати. ѡнъ же рече къ немоу ст҃ьче бж҃ии. ꙗкоже оучиши. мьнѣю большимь бл҃гословитьсѧ. [1]) гл҃а ꙗемоу прп҃бнꙑи ѡц҃ь нашь. съ вьсѣми си добротами имѣи послоушаниꙗ. и послоушавъ попъ ста на ст҃ѣи слоужьбѣ. и въ врѣмѧ животворѧщаго тѣла г҃а нашего іс҃ъ х҃а. видѣ ст҃ьць бж҃ии. и ꙗетери достоини прест҃го д҃ха съшьдъша видъмь ѡгньнъмь [2]) ѡкрочьша прозвютера. и ст҃го ѡлтарѧ. и комъкавъшемъ намъ и похвальшемъ б҃а. ндохомъ въ домъ поповъ и принимъшемъ пищоу. рече же ꙗемоу ст҃ьць бж҃ии. повѣжь ми ѿкоудꙋ ти сънисканиꙗ се. и что ти ꙗ житиꙗ. гл҃а ꙗемоу попъ. азъ ст҃ьче бж҃ии чл҃вкъ ꙗесмь грѣшьнъ подълежа людьскꙑмъ даньмъ. имамъ же дъвѣ соупроузѣ воловъ да ꙗединѣмь азъ ѡроу. [3]) а дроугꙑмь наимьникъ мои. и ѡво на слоужьбоу нищиимъ ꙗесть. и страньнꙑмъ и мънѣ. [4]) гл҃а ꙗемоу зови ю сестрою си. ꙗкоже и ꙗесть. и рьци ми и прочаꙗ своꙗ добрꙑнѧ. гл҃а ꙗемоу попъ не имамъ никоꙗеꙗже *) на земли. страньнъ ꙗесмь вьсе **) дѣтели добрꙑ [5]) тъгда гл҃а ꙗемоу обьщии нашь ѡц҃ь въстани иди съ мъноꙗ. и веде къ ꙗединои клѣти домоу ꙗего и ре ***) ꙗемоу ѿвьрзи двьри ѡнъ же гл҃а ꙗемоу ни ст҃ьче бж҃ии. не мозн вънити ꙗко трѣбованиꙗ домовьнѣꙗ ꙗесть. [6]) гл҃а ꙗемоу ст҃ьць. и азъ ѡ семь придохъ на трѣбованиꙗ се. и не хощю ****) прозвютерю ѿключити клѣти словъмь ю ѿвьрзе чюдьнꙑи ѡц҃ь нашь. и въшьдъ ѡбрѣте тоу моужа врѣдьна ѿпадъша [7]) мъногꙑ телесьнꙑми оудꙑ. и никътоже ꙗего не вѣдѧше соуща тоу нъ тъчию прозвютеръ и сестра ꙗего.

---

1) τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. 2) ἐν εἴδει πυρός. 3) ἓν ἐγὼ ἐλαύνω. 4) εἰς ὑπουργίαν τῶν ξένων, τὸ δὲ ἕτερον εἰς ὑπουργίαν των τελεσμάτων, καὶ ἔστιν ἡ σύνδουλός μου αὕτη, ἡ γυνή μου, διακονοῦσα τοῖς ξένοις καὶ ἐμοί. 5) ξένος εἰμὶ πάσης ἀρετῆς. 6) χρεία ἐστὶ τοῦ οἴκου. 7) ἀποῤῥυέντα.

*) Одно слово утрачено (дыра въ пергаменѣ). **) Послѣдняя буква, повидимому, утрачена. ***) Чит.: рече. ****) хотящю (μὴ θέλοντος).

и гл҃а прп҃бьнꙑи ѡ҅ць нашь попови по чьто хотѣ ѿ мене
оутаити скровище се. гл҃а юмоу попъ. ѡстръ ють бл҃ко
и слободаривъ.[1] и оубоıахъсѧ юда како перечеть [*] слово.
гл҃а юмоу ст҃итель добрѣ подвизасѧ ѡ немь нъ не дѣи
мене нощь сию послоужити юмоу. да и азъ тебе ради
мьздоу примоу. и ѡставльше ст҃ьца бж҃ниıа въ клѣти съ
клосьникъмь. ни гл҃а же имоуща гл҃ати. лютость врѣда.[2]
затворьше двьри ѿидохомъ. врачь же врѣдовьнꙑи съ-
90 творь надъ нимь мл҃твꙋ. ѡбь нощь вьсю молѧше бг҃а. ‖ вьсѧкꙋ
ıазю и вьсѧкъ недоугъ ицѣлѧющаго. ицѣли и. и гл҃а съ на-
ми[**] въ сънѣ си прозвютеръ. слава тебе бж҃е творѧи волю
боıащихъсѧ тебе и молѧниıа ихъ послоушаи. оуже врачь боль-
наго съдрава сътвори. и абию възглаcи нꙑ ст҃ьць бж҃ни.
ѿврѣсти двьри и извести врѣженика вьсего съдрава. не
имоуща врѣда на тѣлѣ юго гл҃юща ıаснѣ. и славѧща
бг҃а. и семоу великомоу чюдоу бꙑвъшоу. възвратихомъсѧ
въ свои градъ съ радостию. хвалѧще и славѧще бг҃а съ
славою въ вѣкꙑ ами.

Чюдо ѡ женѣ прощенѣи ѿ грѣха мл҃тва-
(ми ст҃)го [***] василиıа гн҃.

Жена же ютера богатьствъмь и бл҃городарениюмь[3]
словоущи. и прочинимь житиıа сего соуютьнаго слоуже-
ниюмь. вcѧ преспѣвъши. въдовьства любѧщи поздѣ
нѣкъгда по строю бж҃ию. въ помꙑшлению пришьдъши.
бещисльнꙑихъ своихъ грѣхъ. и горьцѣ плачющисѧ гл҃аше.
оувꙑ мънѣ грѣшьнѣи и не сп҃сенѣи.[4] како ѿвѣщаю ѡ
съдѣıанꙑихъ мною бещисльнꙑихъ грѣсѣхъ. црк҃ъвь духовь-
ноую растьлихъ. дш҃ю въ тѣлѣ живоущюю осквьрнихъ
оувꙑ мънѣ ѿвьржена бꙑıхъ.[5] оуво рекоу ли ıако и мꙑ-

1) ὑβριστής. 2) τῇ ἐπηρείᾳ τοῦ πάθους. 3) εὐγενείᾳ. 4) ἀσώτῳ. 5) ἀπέῤῥιμμαι.

*) Первыя два є неясны. **) Это слово неясно. ***) Дыра въ пергаменѣ.

тоимьць. или ꙗко блоудьница съгрѣшихъ. паче же и по крьщении съгрѣшьши. како же извѣсто ми боудеть ꙗко кающюсѧ приметь мѧ б҃ъ. си помꙑшлѧющи ѥи. вьсѣхъ хотѧи сп҃сти. и въ разоумъ истиньнꙑи прити. б҃ъ въ памѧть ю приведе съгрѣшенꙑихъ ѥю ѿ оуности. и сѣдъши написа грѣхꙑ своꙗ на харътию. ꙗже ѿ оуности до старости сътвори. послѣже же вьсѣхъ написа ѥже сътвори боли грѣхъ. и ѡловъмь запечати и [1] оусмотрьши врѣмѧ подобьно ѥгда ст҃ꙑи василии въ обꙑчьнꙑꙗ мольбꙑ идѧше въ ст҃оую цр҃квь. текъши та и повьрже харътию предъ ногама ѥго. и ница падъши въпиющи гл҃аше. помилоуи мѧ ст҃ьче бж҃ии паче вьсѣхъ грѣшьнѣишю. ставъ же слоуга х҃въ въпрашаше ю винꙑ плачевьнꙑꙗ. ѡна же рече се вл҃дко всѧ грѣхꙑ моꙗ написахъ на харътии се. и тꙑ же ст҃ьче бж҃ии не движи печати. нъ тъчию мл҃твою своѥю ѡцѣсти ꙗ. давꙑи бо ми таковоую мꙑсль вьсѧко послоушаѥть тебе за мѧ молѧщасѧ. великꙑи же василии възьмъ харътию и възьрѣвъ на н҃бо рече. г҃и тебе ѥдиного ѥсть дѣло се. вьсего бо мира грѣхꙑ ...аꙗ.*) и ѥдиноꙗ дш҃а сеꙗ ...ѣѥ ѡцѣстити можеши. вьсѧ бо наша съгрѣшениꙗ ‖ ищьтена соуть тобою. а твоꙗ 90 об.
мл҃сть бещисльна и не ислѣдована ѥсть. и се рекъ вниде въ црк҃вь дьржаи харътию. и падъ ниць прѣдъ ѡлтарьмь. вьсоу нощь пребꙑсть въ мл҃твѣ. и оутрѣ и на вьсѣи слоужьбѣ [2] молѧшесѧ б҃оу. и по ѿпоущении ст҃ꙑꙗ литоургиꙗ ст҃ꙑихъ таинъ призъвавъ женоу и давъ ѥи харътию. рече къ неи слꙑшала ли ѥси жено. ꙗко не можеть никътоже ѡставити грѣховъ тъкъмо б҃ъ ѥдинъ. ѡна же рече слꙑшала ѥсмь вл҃ко. и сего ради двигъ|ноухъ тѧ на мл҃твоу. мл҃стиваго б҃а. и си ·екъши раздрѣши харътию. и

1) ἐβούλλωσε. 2) διά πάσης τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς.
*) Дꙑра въ пергаменѣ.

шбрѣтеся вьсѧ бес писмене [1]. шстало же бѧше великаго грѣха неподобьноѥ сътворениѥ не шцѣщено. видѣвъши же жена пренеможе [2] и бивъши пьрси роуками паде на ногоу ѥмоу въпиющи. помилоуи мѧ рабе ба҃ вышьнѧго. и ꙗкоже за вьсѧ беззакониꙗ моꙗ подвизася. и слышано быість [3] тако и за се помольсѧ. и вьсѧко шцѣщено боудеть. архиѥпп҃ъ же прослызисѧ. за мл҃срдьство гл҃ѧ въстани жено ꙗко и азъ грѣшьнъ ѥсмь. трѣбоуꙗи самъ прощениꙗ. шцѣстивъıи шцѣстилъ ти ѥсть грѣхы. ѥликоже въсхотѣ. мощьнъ же ѥсть и того грѣха ш... ꙗти [*] ѿ тебе въземлѧи грѣхы всего мира. аще сѧ оухранишн ѿселѣ не съгрѣшающи. и поутьми гн҃и поидеши. не тъчию прощена боудеши нъ и прославлена. иди же въ поустыню и шбрѧши [**] моужа ст҃а нарочита въ вьсѣхъ именьмь ѥфрѣма. томоу въдажь харътию и помолиться. и оумолить ба҃ за тѧ. жена же шброучьшися [3] ст҃омоу въ поусты [***] ити и поиде. и прешьдъши дългоτоу поути приде въ проꙗвленоѥ ѥи мѣсто. великаго ѥфрѣма поустыіньника. и тълъкноувъши въ двьри. въпиꙗше гл҃ющи помилоуи мѧ ст҃ьче бж҃ии. шнъ же проразоумѣвъ дх҃ъмь ѥꙗже ради вины приде. ре... [****] ѿиди ѿ мне жено ꙗко моужь грѣшьнъ ѥсмь. трѣбоуꙗи самъ помощи шна же повьрже харътию гл҃ющи. архиѥпп҃ъ посъла мѧ василии къ тебѣ. ꙗко да помоливъся къ бг҃оу шцѣстиши ми беззакониѥ на харътии сеи лежащеѥ. прочаꙗ бо тъ ст҃ыи помольсѧ шцѣсти. ты же за ѥдино не шблѣнися оумолити ба҃ къ тебѣ бо послана ѥсмь. ст҃ыи же рече. ни чадо ни. възмогыи за мъногаꙗ оумолити ба҃ тъ и за ѥдино възможеть боле мене. иди же а не стои да заидеши преже шшь-

---

1) ἄγραφος. 2) ὠλιγοψύχησε. 3) εἰσηκούσθης. 4) συνταξαμένη.

*) Дыра въ пергаменѣ. **) Описка. ***) Чит.: пустыню. ****) Дыра въ пергаменѣ.

ствиꙗ телесьнаго. жена же ѡбѣщавъшисѧ [1]) ст҃омоу възвра-
тисѧ въ кесарию. и въходѧщи ѥи въ гра||дъ сърѣте тѣло 91
износимо ст҃аго василиꙗ. и видѣвъши нача кричати
валѧющисѧ по земли. сварѧщи ст҃аго и гл҃щи лютѣ мънѣ
ст҃ьче бж҃ии. сего ли мѧ ради посла въ поустꙑню. да ви-
дить б҃ъ и соудить межю тобою и мъною. ꙗко могꙑи
оумолити за мѧ б҃а къ номоу *) мѧ посъла и сице
въпиющи повьрже харътию. вьрхоу ѡдра тъникочастьнѣ [2])
исповѣдающи ѡ вещи людьмъ. ѥдинъ же ѿ клироса хотѣ
видѣти каковъ оубо грѣхъ ѥсть. и възьмъ харътию
раздрѣши. ѡбрѣте ю вьсоу бес писаниꙗ и възъпи гл҃мь
вели(към)ь **) женѣ гл҃ѧ. бес писмене ѥсть харътиꙗ твоꙗ ѡ
жено по что сѧ троужаѥши. не разоумѣѥши бꙑвъшаго
тебѣ бж҃иꙗго чл҃вколюбиꙗ. множьство же людии видѣвъ-
ше преславьноую вещь. и прославиша б҃а имоущаго власть
на земли ѡставлѧти грѣхꙑ. и давъшаго бл҃годать сво-
имъ рабомъ. и по съмьрти ицѣлити вьсѧкоу ꙗзю и
всѧкоу болѣзнь ѡ х҃ѣ іс҃ѣ нашемь. ѥмоуже слава съ
ѡц҃ьмь и ст҃ꙑмь.

---

1) συνταξαμένη. 2) λεπτομερῶς.
*) Чит.: иному. **) Дыра въ пергаменѣ.

III.

Мученіе свв. 40 мучениковъ въ Севастіи.

Мученіе свв. 40 мучениковъ извлекается нами изъ бумажнаго сборника начала XV века Императорской Публичной Библіотеки Погод. № 872, гдѣ оно занимаетъ листы 184 об.—192. Этотъ сборникъ писанъ гдѣ-то на сѣверѣ Россіи и имѣетъ въ языкѣ много особенностей мѣстнаго говора (*ц* вмѣсто *ч* и на оборотъ, *и* вмѣсто *ѣ* и на оборотъ, формы творит. пад. множ. ч. нам*ы* 185 об., всѣм*ы* 188 об., всим*ы*, сим*ы* 190 об., и др.), рядомъ съ обильными обще-русскими новообразованіями. Но словарный матеріалъ въ Мученіи остается древній, хотя и не ярко окрашенный, тѣмъ не менѣе съ нѣсколькими важными архаизмами: *область* ἐξουσία, *отътуженый* ἀλλότριος, *коренитьчьскъ* γοητικός (?), говорящими о переводѣ Мученія въ глубокой древности.

Издаваемый текстъ Мученія имѣетъ значительныя отличія отъ текста Мученія въ церковно-славянской Супрасльской рукописи XI вѣка (по изданію Миклошича стр. 50—61). Сопоставленіе ихъ дѣлаетъ несомнѣннымъ, что передъ нами два перевода, сдѣланные съ греческихъ текстовъ двухъ разныхъ редакцій, нѣсколько различныхъ по величинѣ (въ текстѣ Супрасльской рукописи, по изданію Миклошича стр. 54 внизу и стр. 55, есть эпизодъ, отсутствующій въ русскомъ текстѣ). Но совпаденіе ряда выраженій и словъ позволяетъ догадываться, что одинъ переводчикъ при своей работѣ воспользовался трудомъ другого; слѣдовательно, хотя оба перевода относятся къ первому

періоду славянской письменности, одинъ изъ нихъ появился нѣсколько ранѣе другого.

Мы не беремся разрѣшить вопросъ о томъ, который переводъ старше; но не можемъ не сказать, что при его разрѣшеніи приведенные нами выше архаизмы необходимо должны быть приняты во вниманіе.

Мца. марта въ. д. де. мученіе стыхъ мчнкъ. м. и в севастіи мчны блгви ѡ.

Въ дни ликиниѩ црѧ бѣ гонение велие на кртьѩны.
и вси живущии. блгочтивно и верно. о хѣ нудимѣ бѧху
пожрети идоломъ. агрикалаю кнзю сущю губителю сверпу.
скор бѧше на службу дьѩволю. сущии же кртьѩнѣ. ну-
жахить [*] тогда. жертву. приносити идоломъ. бѣша бо
етерѣ воинѣ. ѿ каподокинискиѩ странꙑ. въ единои.
верѣ. [1] блгочтивнѣ живуще. бѧше же цисломъ ихъ. м.
непобедимою силою. бѧху утверженѣ. воинѣ хвѣ. и въ
бранѣхъ. храбровавши. се имена ихъ суть. дементианъ.
185 александръ. кюрилъ. аулъ. евтухъ. евсухъ. алавꙑи. ||
измагдъ. ксанфиасъ. феликтионъ. ангиасъ. аранмъ. си-
сонъ. леонтъ. имелидъ. селивги. рианъ. ектикъ. кюри-
онъ. антъ. акакъ. евгарь. никола. евтухъ. иванъ. видѣ-
анъ. худионъ. ларенмахъ. гаи. клавдъ. кандидъ. ильѩ. сар-
кедонъ. доменъ. горгонъ. прискъ. феодулъ. феофилъ. анафаль.
си ѧти вꙑша. кнзмь. нудимѣ бѧху. пожрети идоломъ.
нача же кнзь глати к нимъ. единодшье. ваше. на бра
нѣхъ. показавше. предъ вои. повѣду показавше. пока-
жите нꙑнѣ единодшье ваше. и купно покоршесѧ. за-
кону црву. пожрите бмъ преже мукъ. ѿвѣщаша стѣи.
глще мчтлю. аще мꙑ по умирающемь [2] црѣ. борѧхомьсѧ.
и побежахомъ врагꙑ. ѩкоже ты глши мчтлю. кольми
паче подобь е [**] намъ. о не умирающемъ. црѣ подвизати-
сѧ. и побѣдити имамъ. злокозненую. твою волю. агри-
185 об. калаи же кзь рче. единъ ѿ двою приложитсѧ. васъ. || и

Мы пользуемся греческимъ текстомъ Мученія, изданнымъ въ Archif für slavische Philologie, т. XVIII, стр. 144; онъ не вполнѣ совпадаетъ съ нашимъ переводомъ.

1) ἐν νουμέρῳ ἑνί. 2) ὑπὲρ θνητοῦ.

*) Здѣсь и неясно. ἠναγκάζοντο. **) Чит.: подобно е(сть).

пожерше [1]) бм҃ъ. и чьтн сподобитисѧ вамъ. или не веро-
вавше вамъ. ѿтѧти ѿ васъ. поꙗсы и воинество. [2]) попечи-
тесѧ убо изберите собѣ. ѥже ѥсть на ползу. ѿвѣщаша
ст҃ни. полза намъ ѥсть г҃ь б҃ъ. печетсѧ намы кзь же рє҃
не много г҃лите. но утро пришедъше пожрите бм҃ъ. и
повелѣ вметати ꙗ в темницю. и влезъше в темницю.
покл҃ниша колены своꙗ. и помолишасѧ г҃ви г҃лще. изми
ны г҃и ѿ искушеньꙗ сего. творѧщихъ безаконьѥ. вечеру
же бывшю. начаша пѣти пс҃мъ. живы. помощь выш-
него. во кровѣ б҃а нб҃го. водворитсѧ. *) и концавъ пс҃мъ.
и до полунощи. бе сна пребывша. начинаше имъ. ст҃ыи
кюрианъ. въ ѿвѣтѣхъ же имъ. бѣст҃а ст҃ыи кандитъ. [3])
ꙗви же сѧ имъ сп҃съ. и рє҃ волѧ убо ваша. добра ѥсть.
но претерпѣвъыи до конца. сп҃снъ будеть. вси же слы-
шавше г҃ла се нѣ бывше. престрашнѣ. бе сна пребывша.
до оутра. съзвавъ же кн҃зь. вса приꙗтелѧ своꙗ. || и по- 186
вели привести ст҃ыꙗ ис тимницѣ и пришедше. сташа. м҃.
пре кн҃змъ. и нача г҃лти имъ мч҃тль. ѥже хощю нелице-
мерно [4]) г҃лти к вамъ. но ꙗко истину. ѥлико воинъ ѥсть.
пре ц҃рмъ. не суть противу васъ. ни сице борцѣ. ні сице
краснѣ. ни сице. премудрѣ. и люмѣ **) нами. не мозите
убо превратити любви. в ненависть. се бо при васъ ѥсть.
или возненавидити. или возлюбити. рє҃ же ст҃ыи кан-
дитъ. противу волѣ твоѥи. имѧ твоѥ наре҃но. агрика-
лаи. лестиць. ѥсть. и свѣрпъ. [5]) и рє҃ кн҃зь. рѣхъ к вамъ.
створите любовь. рє҃ же ст҃ыи. кандитъ. понеже при васъ
ѥсть. или возненавидѣти. или возлюбити. те ***) мч҃тлю
возненавидѣмъ. а б҃а нашего любимъ. ты убо безаконь-
не. ненавидимъ ѥси. нашимъ бг҃мъ. лестьце неправедн҃ыи.

---

1) ἓν ἐκ τῶν δύο πρόκειται ὑμῖν ἢ θύσαντας. 2) ἀφαιρεθῆναι τῆς ζώνης. 3) Κάνδιδος καὶ Δόμνας. 4) οὐ πρὸς χάριν. 5) ἄγριος γὰρ εἰ κολακευτής.

*) Псал. 140, 1. **) Чит.: любимѣ. ***) Чит.: тебе.

свєрпоимєнитє. слꙑшавъ жє сє кн҃зь. и възрꙑкавъ.
ꙗко левъ. и повелѣ свѧзавши ꙗ вести. влекуще и
186 об. в темницю. ст҃ꙑи же кюрионъ рече. ‖ не приꙗлъ
єси обьласти мч҃ти насъ. но впрашати. тогда убо-
ꙗвсѧ кн҃зь. повели слабо вест^и ꙗ в темницю. за-
прети аглаєви. и капикларию. крепко стрещи ꙗ. ждаше
же дукса в сь дн҃ь. ст҃ии же мч҃нци. учими бꙑвахꙋ. кю-
риономъ. гл҃аше же имъ. смотреньємъ б҃имъ. во време-
немь семь воинестви. не разьлуцнхомсѧ. ѿ себе. но єди-
нодш҃но пожихомъ. тако же єдинодш҃но и муку испо-
стражемъ. да ꙗкоже искушени бꙑхомъ.[1] временому цр҃ви
о всемь. тако да подщимсѧ. искушенѣ бꙑти. пр^де б҃мъ.
великимъ цр҃мъ. минувшю же. з҃. дн҃ии. д^ие дуксъ ѿ ке-
сарьꙗ. и пришедъ. в саваст^ъ гр^да. седе на судищи. въ. и҃.
дн҃ь. и повели привести ст҃ꙑꙗ. ведомꙑмъ же. ст҃мъ. и
уцаше ихъ кюрионъ. бр҃аѥ не мозите. оубоꙗтисѧ мч҃тлѧ.
ꙗкоже обретохомсѧ на брани. призꙑваше б҃а. помогаєть[2]
намъ. побѣжахомъ врагꙑ. помните ли єгда обретохом-
187 сѧ. на велици брани. и всѣ побѣгоша. ‖ ѿ насъ. мꙑ же
єдини обрѣтохомсѧ. м҃. посредѣ. рати. и съ слезами.
призꙑвахомъ б҃а. и дасть намъ б҃ъ силу. и убихомъ
многꙑ. другꙑхъ прогнахомъ. и ѿ толика народа. ни
єдинъ насъ не врежен бꙑ҃. нꙑнѣ же суть. три борю-
щисѧ со мною. сотона дуксъ. и кн҃зь. но всѧко неви-
димъ. єдинъ єсть. и тъ невидимъ єсть. єдинъ же ли
да победить. м҃. молю вꙑ тако. да и нꙑнѣ призовемь
б҃а. ꙗкоже всегда не имать коснутисѧ. на҃ мука. ни
ст^р҃ть ни узꙑ. не всегда ли. єгда начинахомъ. братисѧ.
гл҃ахомъ пл^м҃ъ си б^е҃ во имѧ твоє сп҃с мѧ. и в силѣ
твои суди ми. б^е҃ услꙑши мл^т҃ву мою. внуши гл҃ꙑ ѿ
устъ моихъ.[*] и нꙑни пл^м҃ъ сии р^е҃мъ. оуслꙑшит нꙑ г҃ь.

1) δόκιμοι ἐγενόμεθα. 2) ἐπεκαλούμεθα τὸν θεὸν καὶ ἐβοήθει.
*) Псал. 54, 1—2.

и поможет нꙑ. приведомѣ же къ мч҃тлю. сеи плм҃ъ
гл҃хꙋ. и всѣ людьѥ. снидошасѧ. видитъ ихъ. и став-
шимъ имъ. пр҃ дуксомъ. кн҃змь. и возривъ на нѧ.
дуксъ. и р҃е. вси чл҃вци. хотѧть болшюю чт҃ь приꙗти. ‖ 187 об.
и р҃е к нимъ дуксъ. имаѥте ѿ мене чт҃ь. велью. и дарꙑ
вѧтьща. и нехто уже ѿ двою. ѥдинъ. предълежить
васъ. [1] или пожерше бгм҃ъ. вѧтщимъ даромъ. чті сподо-
бистесѧ. или не послушавше вамъ. ѿꙗти ѿ васъ поꙗсꙑ.
и вонества. *) и придати вꙑ мукамъ. кандитъ же р҃е. прими
поꙗсꙑ иⷣша. и телеса. ничтоже бо намъ. дражеши х҃а.
тогда дуксъ повелѣ побити ꙗ каменьѥмъ в лице. кан-
дитъ р҃е. наставнице тмꙑ. и всѧкому безаконью. учт҃лю.
начни сѧ творити. и узриши свою муку. рꙑкнувъ же
кн҃зь на своꙗ слугꙑ. о злꙑꙗ слугꙑ. по что скоро не
створисте повелѣнаго мнои. вамъ. и вземше каменьѥ
сами сѧ побьꙗху межи себе видивъ же се ст҃ии мч҃нци.
и возрадовахусѧ. разгневавъ же сѧ дуксъ. и вземъ ка-
мень. верже. да ударить ѥдиного ѿ ст҃хъ. и възратив
же сѧ камень. на лице кн҃же. и скруши. ѥму все лице.
тогда сⷮꙑи. кюрионъ р҃е. борющисѧ с нами. ‖ вразѣ нашѣ 188
и тии изнемогоша. и падоша. въ истину и внидуть.
оружьꙗ ихъ в серⷣца ихъ. и луцѣ ихъ скрушатсѧ. кн҃зь
же р҃е. тако ми бз҃и все кореницкꙑи. образъ. вместилсѧ
ѥсть здѣ. [2] ст҃ꙑ же домнинъ р҃е. тако ми х҃ъ б҃ъ нашь.
вместилсѧ ѥсть. бестудна бо лица ваша. гл҃ща на б҃а не-
правьду. бещестьꙗ исполнени ѥсте. не стꙑдиши ли сѧ.
глубокꙑ. и темнои [3] дьꙗволе. ѿтуженꙑи ѿ истинꙑ.
съблазнаꙗ глава. [4] тꙑ агрикалаю. и дуксъ с тобою. **) вꙑ
оба слузѣ. сотанінѣ ѥсте. аще ваю не припрѣвѣ. иску-

---

1) λοιπὸν ἓν ἐκ τῶν δύο πρόκειται ὑμῖν. 2) γοητεία τις προεχώρησε. 3) βύθιε καὶ σκοτεινέ. 4) ἀλλότριε τῆς ἀληθείας, ὁ χορηγὸς τῶν σκανδάλων, ἡ κεφαλὴ τοῦ διαβόλου.

*) Чит.: воиньства. **) Далѣе въ Супрасльской рукописи цѣлая страница текста, отсутствующаго и въ нашемъ, и въ греческомъ Мученіи.

шеньꙗ мукъ. начнита второе. [1]) рѣша же слугы ко ст҃мъ. оканьнии. всеи м҃лти бъ вразн. что ра҃ не пожьросте бг҃мъ. ст҃ыи же кюрионъ ре҃. мы единому кланꙗемса іс҃у. х҃у. о д҃сѣ ст҃ѣ. исполнити желаньемъ теценье. стр҃ти наша. [2]) и приꙗти венца нетленьныꙗ. победиша [3]) злокозненую вашю волю. тогда дуксъ. повелѣ ꙗ вести в
186 об. темницю. ꙗко да помыслать нечто. о нѣхъ. ‖ бывшимъ же имъ. к темницѣ. нача и ст҃ы.и. кюрионъ. пѣти съ всѣмъ. к тебе возведохъ очи мои живущему н҃бсѣхъ. се ꙗко очи рабъ в руку г҃дѣ *) своихъ. ꙗко очи рабыни в руцѣ г҃жа своеꙗ. тако очи наши. къ г҃у б҃у нашему. доидоже ущедрить ны. **) и процаꙗ псалмы поꙗхуть собѣ. егда сконцеваша м҃лтву ко шестому часу нощи и абье ꙗвиса имъ сп҃съ г҃ла имъ. вѣруꙗ в мѧ. аще умрете. и пакы оживете. ***) дерьзаите не боитеса мукъ. маловремени же суть. мало потерпите. законьно пострадаете. да венцани будете. и се услышавши возрадовашаса. и превыша ве сна всю нощь. утру же бывьшю всю нощь .д҃. и д҃нь повелѣша. ст҃хъ ись темницѣ. извести. и сташа предъ м҃чтлемъ. ****) и рѣша м҃чн҃ци ст҃ии. иже хощета что створити. створита. а мы бо есме кр҃тьꙗнѣ. не поклонꙗемса идоломъ. ꙗви же са м҃чтл҃мъ въ ч҃ъ ч҃а дьꙗволъ. в деснѣи руцѣ дѣржа мечь. а въ
187 другои. змѣи. гл҃ше. же. ‖ въ ухо агрикалаеви. мои еси недвижиса. повелѣ же и кн҃зь. вести ст҃ыꙗ. во ужѣ [4]) на езеро. имуще воды многы в то же врема. б҃ъ *****) студень велика. приведше ꙗ м҃чтлѣ. и посьтави ******) ꙗ нагы посреди езера. бѣ же врема зимно. и ч҃а лютъ. стоꙗху бо ст҃ии мученицѣ въ езерѣ д҃нь весь. приставиша ту стра-

[illegible] ἡ πρώτη ἀρχὴ τῶν βασάνων ἐπιχειρήσατε καὶ πρὸς [illegible] τοῦ δρόμου τῆς ἀθλήσεως. 3) νικήσαντες. 4) σχοινισθέντας
*) [illegible] (род. п.) **) Псал. 123, 1—3. ***) Io. 11, 26.
****) [illegible] (ἔμπροσθεν τῶν τυράννων). ****) Чит.: бысть.
*****) [illegible]

жовъ. стрещи ꙗ и разьжгоша баню близъ ѥзера да аще
кто хощеть преступити ѿ нихъ. да прибѣгнеть в баню.
и бꙑ҇ в перьвꙑи ча҇ нощи. здрогахусѧ ст҇ии. зимою. на-
мерзоша телеса ихъ зимои. и преседахусѧ ср҇ца ихъ. сту-
деньꙗ. *) ѥдинъ же сꙑ. ѿ числа .м҇. не могꙑ терпити лю-
тости студеньꙗ. **) ѿвергъсѧ ихъ. и прибѣже в баню. в
теплоту. абьѥ растасѧ. ***) погубивъ мзду. свою. и дш҇ю. и
абьѥ умре въ тъ ча҇. ст҇ии же мучн҇ци. ѥгда увидиша
того ѿвергъшасѧ. рекоша ꙗко ѥдинꙑми устꙑ. и ѥди-
нымъ гл҇мъ. гл҇ще. ѥгда в рекахъ. прогнѣваѥшисѧ на
нꙑ. ‖ или в рекахъ ꙗрость твоꙗ. или в морѣ устрем- 189 об.
леньѥ твоѥ. ****) ѿлучи бо сѧ ѿ на҇ єдинъ. и ꙗко вода раз-
лисѧ. и расъпашасѧ вся кости ѥго мꙑ же не ѿверзем-
сѧ [1]) тебе г҇и. живиши нꙑ имѧ твоѥ призовемъ. ѥгоже
хвалить вся тварь. змѣѥви и вся безднꙑ. огнь градъ.
снѣгъ голодъ *****) дх҇ъ буренъ. ꙗже творѧть слово ѥго. хо-
дѧи по морю. ꙗко по суху. кротѧи волнꙑ маньѥмъ рукꙑ
своѥꙗ. ******) и нꙑнѣ тꙑ же ѥси г҇и. послушаи. насъ молѧщих
ти сѧ. ꙗкоже послушалъ ѥси ꙗкова бѣгающа саулѧ. *******)
прещеньꙗ. проданꙑи со сифомъ. сп҇съ [2]) послушавъ моисѣꙗ.
и дающа знаменьꙗ. и чюдеса въ ѥгупьти. о фараонѣ.
и о людехъ ѥго. развѣрзающе море. и в пустꙑню лю҇
твоꙗ. изводѧщи. ********) и послушавꙑи ст҇хъ ап҇лъ. и на҇ по-
слушаи г҇и. рабъ своихъ. да не потопить на҇ бурѧ водьнаꙗ.
ни пожреть на҇ глубина. ꙗко обнищахомъ зѣло. помози
намъ б҇е. и сп҇лю нашь. ꙗко остахомъ. во глубинѣ. ‖
морьстии. и осѣниша *********) ногꙑ наша. студенью. обле-
ци [3]) г҇и тѧготу нашю. и горесть сию. г҇и б҇е нашь на тѧ

1) οὐ μὴ ἀποστῶμεν. 2) ὁ τῷ Ἰωσὴφ συμπραθεὶς καὶ σώσας αὐτόν. 3) ἐλάφρυνον.

*) Чит.: студенью. **) Чит.: студеныѧ. ***) Чит.: растаꙗсѧ. (διελύθη). ****) Аввак. 3, 8. *****) Чит.: голоть. ******) Псал. 148. 7 сл. *******) Чит.: исавлѧ. ********) Чит.: развѣрзающа... изводѧща. *********) Чит.: осинѣша (ἐβάφησαν).

уповахомъ. и не постъıдѣхомъсѧ. и да разумеють всѣ. ıако тобѣ воспихомъ. и спсни бъıхомъ. егда бъı третии ча нощи. абье ıависѧ. слнце сиıающе теплотою. ıакоже в годъ жатвъı. растаıа ледъ и бъı вода тепла. и возрадовашасѧ. стии мчнцѣ. хвалѧще га ба ıса ха. огрѣшасѧ ѿ слнца. и бъı имъ вода ıако в банѣ. всѣ стрегуще. усплѣ бѧху. единъ же капикларии. бѣ бдѧ. и услъıшахъ [*]) молѧщихсѧ. помъıшлѧше в себе. како прибеже в баню. и растаıа ѿ теплотъı. а сѣ в колнцѣ мразѣ суще. и живѣ суще. доселѣ. и зрѧ [1]) свѣта о нѣхъ. возрѣвъ нбо. видѣти хотѧ. откуду есть свѣтъ. и видѣ вѣнца сходѧща с нбсѣ. на главу стхъ мчнкъ. числомъ. л. и. ф. [**]) и помъıшлѧше в себе глѧ. м. ихъ суть. да како единого нѣ вѣнца. и разумѣ ıако прибѣгъıи в баню. не причтенъ бъı. к нимъ. и възбудиша [***]) стража
190 об. всѧ. стрегуща. || с нимъ. абье сверже съ себе ризъı своıа. и верже на лица ихъ. и въскоци. въ езеро. вопиıа глѧ. азъ есмь кртıанъ. и вшедъ посредѣ стхъ. нача и глати. ги бе веруемъ [2]) в тѧ. в негоже и сѣ стии веруют. и причти мѧ ги к нимъ. и сподоби мѧ. искушеньıа мукъ приıати. да побѣженъ будеть. дьıаволъ и преобразисѧ дьıаволъ. во цлвць. обрѧзъ. и свѧзавъ колѣни руками своима. и глше предъ всимъı. увъı мнѣ побѣженъ бъıхъ. мужи симъı стми. и бъıхъ всѣмъ в поруганье. [****]) не бъıхъ побѣженъ. бълъ. и нъıнѣ что створю. но шедъ разверзу срце кнѧзема моима. и съжгуть. телеса ваша. [*****]) и в реку вергуть ıа. и се створю. да ни остана не будеть. ихъ. стъıи же кюрионъ ре. кто бъ велии. ıакоже бъ нашь

---

1) ἦν ὁρῶν. 2) πιστεύω. 3) τὰ σώματα τῶν ἁγίων.

*) Чит.: услышавъ. **) Чит.: д. ***) Чит.: възбудивъ (ἐξυπνίσας).
****) Пропущено нѣсколько словъ (Супрасл. рукопись: не имы единодушиıа слугъ; аще бо быхъ имѣлъ, то.

тꙑ юси бъ творѧи чюдеса.*) сущаꙗ бо на нꙑ. по насъ. обратилъ юи. и дьꙗвола посрамилъ юси. начаша пети ст҃ии. мч҃ц҃ѣ. спс҃ мѧ гн҃ ꙗко оскудѣ преподобныи. утру же бꙑвьшю. придоста нечьстиваꙗ мчтлѧ. агрикалаи кнзь. и дуксъ вити. ст҃хъ. || ꙗжели. измроша. и увидиша. 191
ꙗко вс ѣ живи суща. и ту обьрѣтоста с нимъ стржа. капиклариꙗ. и воздивншасѧ зѣло. и въспросиста стражь. что видивъ капикларии. створи сице. рекоша же воинꙑ. намъ спѧщимъ. сномъ тѧжкꙑмъ. а сеи стрежаше бе сна пребꙑ всю нощь. вънезапу възьбнухомъ. и видихомъ свѣт на нихъ сиꙗюще. акꙑ слнц онъ же. свергъ ризꙑ своꙗ. въскоци к нимъ. вопиꙗ глѧ. азъ юсмь крстьꙗнъ. разьгневавши же сѧ кнзь. и дуксъ. и повелиста извести. ст҃хъ. и свѧзавше вести ꙗ. на брегъ морѧ. дреколькмъ [1])
пребивахуть голени ихъ. юдиного же мт҃и прележаше. с ними хотѧ видити. мчныю. ихъ. юꙗже снъ того же числа младию всихъ. бѧше. и боꙗшетсѧ мт҃и юго. югда **) како Ѿверзетьсѧ.***) Ѿ дружинꙑ своюи. устрашивсѧ мукъ. она же утвержаше юго простираше нань руци. и глаше чадо мое сладкою. аще мало потерпиши. да свѣршенъ будеши. не боисѧ чадо. се бо хс предстоить. || помогаꙗ 191 об.
тобѣ. югда же начаша ст҃хъ дреколькмь бити. тогьда предаꙗху дша своꙗ гви. глше дша наша. ꙗко птица избависѧ. Ѿ сѣти ловѧщихъ. сѣть скрушисѧ. и мꙑ избавьлени бꙑхомъ. помощь наша во имѧ гнѐ. створившаго нбо и землю.****) и всимъ в кпѣ рекшимъ аминъ. и предаша дша своꙗ гви. снъ же женꙑ тоꙗ. именемъ мелитъ. и юще же дꙑхаше. и повелиста же мчтлѧ. привести возꙑ. въскладше телеса ст҃хъ. и привезоша на брегъ рѣкꙑ. оставьлеше уношю. чающе живу юму бꙑти. и увидивши же мт҃и юго. оставлена юдиного. и Ѿвергьши

---

1) βάκλοις.

*) Псал. 86, 10. **) Чит.: еда. ***) Чит.: Ѿвержетсѧ. ****) Псал. 124, 7—8.

женьскую немощь. вземьши мускую крепость. и взя сн҃а своего на раму. крѣпко. и въ следъ возъ идяше. гл҃я. не осьтани чадо дружинъı своеи. да венець примеши. ѿ г҃а б҃а. и абье предасть д҃шю свою г҃ви. на рами. м҃три своея. и несъши его. поверже верху ст҃хъ. и возьгне-тиша огнь. и сожгоша телеса ихъ. и по семь. всъıпаша
192 кости ихъ в реку. да || не возмуть ихъ кр҃тьянѣ. по ученью дьяволю се створиша мч҃тли. безъ останька. и погубиша мощи ихъ. по трех же дьнехъ. явися уноша еп҃пу. петру града того. приди убо изьнеси. из рѣкъı кости наша. и схрани на семь месте. мощи наша. и абье удивися еп҃пъ. о видиньи томъ. и поемъ учн҃къı своя. имуща кр҃тьянъı. и шедъ ста на брезѣ. рѣкъı тоя. и просвѣтишася косьти ихъ. ст҃хъ яко свещѣ горяхуть водѣ. *) аще гдѣ оставлена будеть кость. свѣтомъ явля-шеся. и собраша кости ст҃хъ. мч҃нкъ. и вложиша ихъ в раку. сице пострадаша за х҃а. ст҃ии. и вѣнцани бъıша. ѿ г҃а. и сияють яко звездъı во всемь мири. [1] и къ б҃у верова-ша. и х҃а исповедаша. и ст҃го д҃ха не ѿвергошася. и прослави я г҃ь. на земли. и на нб҃сѣ на сьпасенье вѣр-нъıмъ. чтущихъ памать ихъ. ятѣ же бъıвше ст҃ні. м҃ца февраля въ. кѕ҃. а предаша д҃ша своя г҃ви. преже. з҃. каландъ. марта. м҃ца. сл҃аще. ст҃ую. тр҃цю о҃ца и с҃на и ст҃го д҃ха. и н҃ъı.

---

1) ἐν κόσμῳ.

*) Чит.: въ видѣ.